

སྒོ་སྤྱོད་མཚོན་ཆའི་འཁོར་ལོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

МАХАЯНСКАЯ ТРЕНИРОВКА УМА КОЛЕСО ОСТРЫХ КИНЖАЛОВ

Практика преобразования мышления Великой колесницы под названием «Боевая чакра»

1. དགོན་མཚོན་གསུམ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།
དགྲ་བོ་གནད་ལ་དབབ་བ་མཚོན་ཆའི་འཁོར་ལོ་ཞེས་བྱ་བ།
ཁྱོ་བོ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

Поклоняюсь трем драгоценностям!
Этот текст называется "Колесо острых кинжалов
Разящее врага в сердце",
Гневному Убийце Владыки Смерти,
Ямантаке поклоняюсь!

Поклоняюсь Великому Гневному Ямандаге!

2. བཅན་དུག་ནགས་སུ་མ་བྱ་བྱ་བ་ན། སྒྲན་གྱི་ལྷུ་མ་ར་ལེགས་པར་མཛེས་གྱུར་གྱང་། །
མ་བྱའི་ཚོགས་རྣམས་དགའ་བར་མི་འགྱུར་གྱི། བཅན་དུག་བཅུད་གྱིས་མ་བྱ་འཆོ་བ་ལྟར། །

Когда в лесу, где растут ядовитые растения,
Бродят павлины,
То рядом цветущим рощам целебных кустов
Не радуются стаи павлинов –
Они питаются смертельно-ядовитыми соками.

В ядовитых лесах обитают павлины.
Хоть и прекрасны целебные рощи,
Но стаи павлиньи не ищут в них счастья,
Довольствуясь соками древ ядовитых.

3. དཔའ་བོ་འཁོར་བའི་ནགས་སུ་འཇུག་པ་ན། བདེ་སྲིད་དཔལ་གྱི་ལྷུ་མ་ར་མཛེས་གྱུར་གྱང་། །
དཔའ་བོ་དག་ནི་ཆགས་པར་མི་འགྱུར་གྱི། ལྷུག་བསྐལ་ནགས་སུ་སེམས་དཔའ་འཆོ་བ་ཡིན། །

Подобным образом, когда Храбрецы-Бодхисаттвы
Вступают в джунгли сансары,
То, хотя существуют прекрасные сады мирских
радостей,
Эти существа, не привязываясь к иллюзии счастья,
Живут в гуще страданий и боли.

Так и герои в сансары лесу пребывают.
Хоть и прекрасны сады наслаждений и
счастья,
Но не прельщаются ими герои.
В чаще страданий находят они
наслаждение.

4. དེ་ཕྱིར་བདེ་སྲིད་དང་དུ་ལེན་པ་ཡི། ལྷུར་མའི་དབང་གིས་སྤྱུག་ལ་སྦྱེལ་བ་ཡིན། །
སྤྱུག་བསྐལ་དང་དུ་ལེན་པའི་སེམས་དཔའ་དེ། དཔའ་བོའི་སྒོ་བས་གྱིས་རྟག་དུ་བདེ་བ་ཡིན། །

Из-за желания счастья и удовольствий,
Которые лишает мужества и превращает нас в трусов,
Мы живем все время в страданиях,
А отважные Бодхисаттвы, принимающие на себя все
страдания,
Благодаря силе духа постоянно счастливы

Тот, кто стремится к блаженству и счастьем,
По своему малодушию будет страдать,
Тот бодхисаттва, что примет страдания,
Силой отваги всегда будет счастлив.

5. ད་འདིར་འདོད་ཆགས་བཅན་དུག་ནགས་དང་འདྲ། །དཔའ་བོ་མ་བྱ་ལྟ་བུས་འཇུག་པར་འགྱུར། །
ཟུར་མ་བྱ་རོག་ལྟ་བུའི་སློག་ལ་འཆི། །རང་འདོད་ཅན་གྱིས་དུག་འདི་ག་ལ་འཇུག། །

Сейчас, здесь чувственные желания и привязанности
Подобны сильнодействующим ядам:
Для Храбрецов, которые подобны павлинам,
Они безопасны, если принять их,
А трусы, которые подобны птицам вроде вороны,
Отравившись ядом страстей, погибают.

Ныне, здесь, уподоблена страсть ядовитому
лесу.
Подобный павлину герой подчинить ее
сможет,
Но малодушный, подобный вороне – жизни
лишится.
Как победит этот яд, за себя кто трепещет?
6. ཉོན་མོངས་གཞན་དང་དེ་བཞིན་སྐྱར་བ་ན། །བྱ་རོག་ལྟ་བུར་ཐར་པའི་སློག་ལ་འབྲབ། །

Тот, кто занят больше собой, чем страданиями
других,
Как может питаться ядом опасных страстей?
Если к страсти прибавятся омрачения другие,
То в точности, как ворона,
Он потеряет жизнь, ведущую к Освобождению!
7. དེ་ཕྱིར་སེམས་དཔའ་མ་བྱ་ལྟ་བུ་ཡིས། །དུག་གི་ནགས་དང་འདྲ་བའི་ཉོན་མོངས་རྣམས། །
བཅུད་དུ་བསྐྱར་ལ་འཁོར་བའི་ནགས་སུ་འཇུག། །དང་དུ་སྒྲངས་ལ་དུག་འདི་གཞོམ་པར་བྱ། །

Герои-Бодхисаттвы потому подобны павлинам,
Что живут в ядовитом лесу омрачений,
И яд принимая,
В эссенцию духовной практики его превращают,
Вступают Храбрые в джунгли сансары,
И что бы то ни было – принимают,
Чтобы победить ядовитые клеши.

Сердцем отважный, подобный павлину,
Все омрачения – лес ядовитый –
В сок превращая, в сансары лесу пребывает.
Только приняв яд, его мы подавим.
8. ད་ནི་རང་དབང་མེད་པར་འཁོར་བ་ཡི། །བདག་ཏུ་འཛིན་པ་བདུད་གྱི་ཕོ་ཉ་འདི། །
རང་འདོད་སྦྱིད་འདོད་དེ་དང་ཕར་ཕྱལ་ལ། །གཞན་དོན་དཀའ་སྦྱད་དང་དུ་སྒྲང་བར་བྱ། །

Именно теперь надо отбросить прочь
Заставляющего нас несвободно кружиться в сансаре
Демона цепляния за самосущее "я"
Вместе с посланцами его – себялюбием
И эгоистичным желанием счастья себе самому,
Да сможем принять сию трудную практику,
Которая нацелена на благо других!

Ныне, когда не по собственной воле
кружимся,
Мару – привязанность к Я – и слуг его –
К счастью стремленье, желания личные –
надо отбросить как труп
И взвалить на себя тяжкое бремя деяний
для блага чужого.
9. ལས་གྱིས་བདས་ཤིང་ཉོན་མོངས་གོམས་པ་ཡིས། །རིས་མཐུན་སྦྱི་རྒྱ་རྣམས་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱལ་རྣམས། །
སྦྱིད་འདོད་བདག་གི་སྦྱིང་དུ་སྦྱང་བར་བྱ། །

Страдания преследуемых дурной кармой
И свыкшихся с омрачениями
Родных мне существ девяти родов
Пусть погребут под собою
Мой эгоцентризм и желание стать счастливым!

Страданий живого всего, что одной со мной
крови,
Гонимого деяниями и с осквернениями
свыкшегося,
Фундамент – стремление к личному
счастью.

10. གལ་ཏེ་རང་འདོད་འབྲི་བ་ཞུགས་པའི་ཚེ། རྫོག་ལ་རང་གི་བདེ་སྲིད་འགོ་ལ་སྤྱིན། །
 ཇི་ལྟར་བདག་ལ་འཁོར་གྱིས་ལོག་སྐྱབ་ཚེ། རང་གི་གཡེང་བས་ལེན་ཞེས་སྒྲིང་ཆོམ་བགྲང་། །

Как только теперь возникает порыв себялюбия
 И озабоченности собственным благополучием,
 Тотчас же отбросим всё это прочь
 И подарим счастье свое другим!
 И даже тогда, когда люди вокруг
 Поднимаются против нас,
 То следует понимать, что это –
 Всего лишь дошедшее эхо бушующих волн
 Замутненного нашего разума, –
 Так что следует принимать всё как должное!

Когда стремления личные все ещё держат
 Их надо отбросить; блаженство и счастье
 свое отдать всем живущем.
 Когда все, что ни сделали, к нам
 возвращается злом –
 Это ответ на смятенность ума. Спросим
 себя: помогла ли нам наша привязанность к
 я?

11. ལུས་ལ་མི་བཟོད་ན་ཆ་བྱང་བའི་ཚེ། འགོ་བའི་ལུས་ལ་གནོད་པ་བསྐྱལ་བ་ཡི། །
 ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་ན་ཆ་མ་ལུས་རང་ལ་སྒྲང་། །

Когда тело дрожит от нестерпимой боли,
 Корчась в тяжелых недугах, которые трудно
 перенести,
 То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
 Описав полный круг после наших злодейств:
 Телам других причиняли боль, жестоко мучили –
 Теперь мы сполна на себя принимаем телесные муки!

Когда тело поражает нестерпимая болезнь -
 Значит, вред причиняли телам живых
 существ,
 И оружие этих деяний дурных против нас
 самих обернулось.
 Ныне надо принять на себя все болезни!

12. རང་གི་སེམས་ལ་སྤྱག་བསྐྱལ་བྱུང་བའི་ཚེ། ཇིས་པར་གཞན་གྱི་སེམས་རྒྱུད་དགྲུགས་པ་ཡི། །
 ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་སྤྱག་བསྐྱལ་མ་ལུས་རང་ལ་སྒྲང་། །

Когда мы в депрессии или в душевных муках,
 То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
 Описав полный круг после наших злодейств:
 Это плоды негативных наших деяний –
 В прошлом мы разрушали мир и покой других.
 Теперь сполна на себя принимаем мучения!

Если душевные муки поднялись -
 Значит, раньше мы смуту вносили в души
 чужие
 И оружие этих деяний дурных против нас
 самих обернулось.
 Ныне страдания все нужно принять на себя!

13. རང་ཉིད་བཞེས་སྒྲོམ་དྲག་པོས་གཟེར་བ་ན། ཁྱོམ་དང་རྒྱ་འཕྲོག་སེར་སྒྲུབ་པ་ཡི། །
 ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་བཞེས་སྒྲོམ་མ་ལུས་རང་སར་སྒྲང་། །

Когда мы мучаемся из-за того, что нам нечего есть,
 Или испытываем сильную жажду,
 То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
 Описав полный круг после наших злодейств:
 Это плоды негативной кармы воровства, грабежей и
 алчности.
 Теперь сполна на себя принимаем голод и жажду!

Если нас мучат жестокие голод и жажда –
 Значит, раньше мы были жадны, воровали и
 грабили,
 И оружие этих деяний дурных против нас
 самих обернулось.
 Ныне все жажды и голода муки надо
 принять на себя!

14. དབང་མེད་གཞན་གྱིས་འཁོལ་ཞིང་མནར་བའི་ཚོ། །དམན་ལ་སྤང་ཞིང་བྱན་དུ་བཀོལ་བ་ཡི། །
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་ལུས་སྟོག་གཞན་གྱི་དོན་དུ་བཀོལ། །

Когда мы бесправны, в неволе, под властью других
Живем и мучаемся,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Мы жестоко обращались с существами слабыми и
низкими.
Теперь своим телом и жизнью
Смирненно будем служить благу других!

Когда власть и имущество люди третируют нас, страдать
заставляют -
Значит, гневались сами мы раньше на тех,
кого ниже считали и в рабство людей
обращали,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Отныне и телом, и жизнью надо рабски
служить другим людям!

15. མི་སྟན་ཆོག་རྣམས་ན་བར་བྱང་བ་ན། །ཕྱ་མ་ལ་སྟགས་ངག་གི་ཉོངས་བ་ཡི། །
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་ངག་གི་སྟོན་ལ་སྦྱང་བར་བྱ། །

Когда идет неприятная для нас молва,
И полнится земля слухами,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Эхо злословия, клеветы, брани и прочих пороков
нашей речи.
Теперь пришло время ругать и третировать
Только свои собственные ошибки!

Когда неприятные речи приходится слушать
-
Значит, сами злословили, по-разному речью
грешили,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Ныне надо бранить только свои недостатки!

16. གང་ཡང་མ་དག་ཡུལ་དུ་སྐྱེས་པ་ན། །མ་དག་སྤང་བ་ཏྱག་པར་བསྟོམས་བ་ཡི། །
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་དག་སྤང་འབའ་ཞིག་བསྟོམ་པར་བྱ། །

Если мы родились в нечистой местности,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Результат постоянной привычки
Видеть всё как нечистую видимость.
Теперь пришло время приручить свой ум
К одной только чистой явленности!

Если в нечистом краю родились -
Значит, раньше всех видели в свете плохом,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Ныне надо смотреть на людей чистым
взглядом!

17. ཕན་ཞིང་མཇཾ་བའི་གྲོགས་དང་བྲལ་བའི་ཚོ། །གཞན་གྱི་འཁོར་རྣམས་བདག་གིས་ཁ་བྱངས་པས། །
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་གཞན་དག་འཁོར་དང་ཕྱལ་མི་བྱ། །

Когда против воли мы расстаемся
С теми, кто близок и дорог нам,
И с теми, кто приносит нам пользу,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Мы уводили за собой чужих слуг, друзей и близких.
Теперь нельзя разлучать тех, кто друг другу близок!

Если самые близкие друзья оставляют -
Значит, сами негодными средствами среди
других вносили раздоры,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Отныне ж не станем друзей разлучать!

18. དམ་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་མི་དགའ་བར། །དམ་པ་བོར་ནས་འཁོར་ངན་བསྟེན་པ་ཡིས། །
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་ངན་པའི་གྲོགས་ནུས་སྤང་བར་བྱ། །

Когда существа благородные все недовольны нами,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
В прошлом святого наставника бросив,
Мы доверились скверной компании.
Теперь надлежит оставить дурных друзей!

Если праведники нам не рады -
Значит, раньше, их оставляя, сближались с
дурными людьми,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Ныне же нужно дурных всех друзей нам
оставить!

19. སློ་སྒྲུར་གཞན་གྱིས་ཐྱིག་བསོག་བྱུང་བའི་ཚེ། །རང་གིས་དམ་པ་ནུས་ལ་སྤང་བ་ཡིས། །
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་སློ་སྒྲུར་གཞན་ལ་སྤང་མི་བྱ། །

Когда вопреки закону и справедливости
Нас обвиняют в злодействах,
Которых мы не совершали,
И обличают в пороках, которых у нас нет,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Когда-то святых мы третировали,
Приписывая им пороки,
И принижали нарочно
Имеющиеся у них достоинства.
Отныне больше не следует
Напраслину возводить на других,
И принижать чужие заслуги!

Когда страдаем от напраслин, что другие
возводят –
Значит, праведников раньше унижали и
порочили,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Отныне не станем хулу на других возводить!

20. མཁོ་བའི་རྩལ་ལ་ཁྱད་ཟོས་བྱུང་བའི་ཚེ། །གཞན་གྱི་མཁོ་བ་བྱུང་དུ་བསང་བ་ཡི། །
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་གཞན་གྱི་མཁོ་བ་བསྐྱབ་པར་བྱ། །

Когда наши средства и собственность
Расходуются впустую,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Когда-то мы проявляли пренебрежение
К имуществу и благосостоянию других.
Теперь надлежит потрудиться
Для благополучия других!

Если растратилось все наше достояние –
Значит, нуждами других пренебрегали,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Отныне же печься о других!

21. སེམས་མི་གསལ་ཞིང་སྟོང་མི་དགའ་བའི་ཚེ། །སློ་བྱ་གཞན་ལ་ཐྱིག་པ་བསགས་པ་ཡི། །
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་གཞན་གྱི་ཐྱིག་སློབ་སྤང་བར་བྱ། །

Когда наш ум не ясен, а на сердце безрадостно,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Мы содействовали в прошлом тому,
Чтоб другие копили дурную карму.
Теперь надлежит воздержаться
От создания преступных условий
Для кого бы то ни было!

Если в мыслях печаль и на сердце смутно –
Значит, раньше другим скверну копить
помогали,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Отныне не будем причиной других
осквернения!

22. བྱ་བ་མ་གྲུབ་སེམས་རྩ་འབྲུགས་པའི་ཚེ། ། དམ་པའི་ལས་ལ་བར་ཆད་བྱས་པ་ཡི། །
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། ། ད་ནི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་སྤང་བར་བྱ། །

Когда дела не идут, и задуманное не осуществляется,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Мы чинили когда-то препятствия тем,
Кто стремится к чистым деяниям,
Теперь надлежит отказаться от мысли мешать другим
В благих поступках!

Если задуманное не исполняется и
будоражит ум –
Значит, раньше чинили препятствия благу,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Прекратить надо ныне такие препоны
чинить!

23. གང་ལྟར་བྱས་ཀྱང་སྒྲ་མ་མ་མཉེས་ཚེ། ། དམ་པའི་ཚོས་ལ་ངོ་སྒྲིག་བྱས་པ་ཡི། །
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། ། ད་ནི་ཚོས་ལ་ངོ་སྒྲིག་ཐུང་བར་བྱ། །

Когда всё, что ни делаем, Учителя не радует,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
В прошлом двуличные,
Мы были неискренними в практике Дхармы.
Теперь всем сердцем приняв Учение,
Без лицемерия будем его претворять!

Когда что ни сделаем – Учитель не рад,
Значит, раньше лицемерно относились к
чистой Дхарме,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Отныне же надо быть искренним в Дхарме!

24. རྒྱུ་བོ་ཡོངས་ཀྱིས་ཁ་ལོག་བྱུང་བའི་ཚེ། ། ངོ་ཚ་བྲེལ་ཡོད་བྱུང་དུ་བསད་པ་ཡི། །
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། ། ད་ནི་མི་བསྐྱུང་བ་ལ་འཛོམ་པར་བྱ། །

Когда вокруг все восстают против нас,
И что бы ни сделали мы – в результате
Все видят ошибки и недостатки,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Мы бесчестьем клеймили когда-то
Тех, кто имел и совесть, и честь.
Теперь надлежит избегать агрессии
И оскорбительных действий!

Если без всякой причины все от нас
отвернулись –
Значит, раньше глаза закрывали на совесть
и стыд,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось
Ныне надо стыдиться делать дурное!

25. འཁོར་ནམས་འདུས་མ་ཐག་དུ་འབྲས་པའི་ཚེ། ། ཟུག་གཤེས་ངན་པ་ཕྱྱགས་སུ་བཅངས་པ་ཡི། །
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། ། ད་ནི་གང་ལའང་མི་གཤེས་ལེགས་པར་བྱ། །

Когда окружение и слуги, едва появившись у нас,
Начинают тут же питать к нам злобные чувства,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
В прошлом мы продавали служивших нам
На чужую сторону, на страдания и злую долю.
Теперь, как бы горько нам ни было,
Следует поступать по-доброму!

Если ближайшее окружение, едва
приобретешь, становится враждебно,
Значит, раньше со всеми были несдержаны
и грубы,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Ныне надо ко всем относиться по-доброму!

26. ཉེ་ཚད་ཐམས་ཅད་དབྱ་བོར་ལངས་པའི་ཚེ། །བསམ་པ་ངན་པ་ནང་དུ་བརྟག་པ་ཡི། །
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་ཟུག་སྒྲི་རྒྱན་མ་ཆུང་བར་བྱ། །

Когда все родственники и близкие становятся нам врагами,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Движимые скрытными помыслами,
Мы причиняли близким боль.
Теперь надо практиковать так,
Чтобы избавиться от коварства и лживости!

Если все близкие оборачиваются врагами –
Значит, раньше мы сами недобрые мысли таили,
И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.
Отныне надо отбросить коварство и лукавство!

27. བདག་གཙོད་སྒྲན་དང་དམུ་ཆུ་ངན་པའི་ཚེ། །བྲིམས་མེད་དགོར་ལ་བག་མེད་འབགས་པ་ཡི། །
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་དགོར་འཕྲོག་ལ་སློགས་སྤང་བར་བྱ། །

Когда мы страдаем от тяжких болезней,
Злокачественных опухолей или водянки,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Это плод дурных деяний, которыми в прошлом
Мы осквернили себя тем,
Что незаконно присваивали имущество Сангхи
И неосторожно обращались с подношениями,
Предназначавшимися для объектов Прибежища.
Теперь никогда не присвоим то,
Что поднесено было Трем Драгоценностям!
И нужно быть осторожнее с тем,
Что принадлежит Общине!

Если возникают препятствия к Дхарме в виде тяжелой болезни – наподобие рака,
Значит, бесстыдно присваивали имущество сангхи, попирая законы,
И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.
Отныне нужно оставить такие деянья!

29. སྒོ་བྱར་འགོ་ནད་ལྷས་ལ་ཐེབས་པའི་ཚེ། །དམ་ཚིག་ཉམས་པའི་བྱ་བ་བྱས་པ་ཡི། །
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་མི་དགའི་ལས་རྒྱམས་སྤང་བར་བྱ། །

Когда на теле вдруг проступает заразная сыпь,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Результат нарушения самайи.
Теперь надлежит отбросить все неблагое действия!

Если внезапно поражает заразная болезнь –
Значит, раньше нарушали мы свои обеты,
И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.
Отныне нужно отказаться от всех недобродетельных поступков!

30. ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་སྒོ་གྲོས་སྤངས་པའི་ཚེ། །བཞག་ཏུ་འོས་པ་ཚས་ལ་བྱས་པ་ཡི། །
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་ཐོས་སློགས་ཤེས་རབ་གོམས་པར་བྱ། །

Когда интеллект замутнен
В отношении доброго объекта познания,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
В прошлом мы совершали отказ от Дхармы
Или откладывали ее реализацию.
Отныне слушанием, анализом и медитацией
Следует освоить высшую мудрость!

Если ум затемнен для любого учения,
Значит, прежде оставляли «на потом» изучение Дхармы,
И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось
Ныне нужно вырабатывать интуицию через слушание, обдумывание и созерцание!

31. ཆོས་ལ་སྒྲིབ་ཆེ་གཉིད་ཀྱིས་ནོན་པའི་ཆོ། །དམ་པའི་ཆོས་ལ་སྒྲིབ་པ་བསགས་པ་ཡི། །
ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །དེ་ནི་ཆོས་ཕྱིར་དཀའ་བ་སྦྱད་པར་བྱ། །

Когда во время практики Учения – слушания и так далее –
Наваливается сон,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Нас настигают плоды негативной кармы –
Накопленных нами поступков
В отношении святой Дхармы.
Отныне ради Учения следует переносить все трудности!

Если во время практики Дхармы давит сон –
Значит, накапливали скверну по отношению
к чистой Дхарме,
И оружие этих деяний дурных против нас
самых обернулось.
Ныне нужно сносить все тяготы ради
реализации Дхармы!

32. ཉོན་མོངས་ལ་དཀའ་རྣམ་གཡིང་ཆོས་པའི་ཆོ། །མི་རྟག་འཁོར་བའི་ཉེས་དམིགས་མ་སྒྲོམ་པའི། །
ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །དེ་ནི་འཁོར་བར་ཡིད་འབྱུང་ཆེ་བར་བྱ། །

Когда мы радостно отвлекаемся
На страстные привязанности и другие помрачения ума,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Это результат того, что до сих пор
Мы не медитировали
О непостоянстве и смерти,
И не обрели постижения ущербности рождений
В бесконечном круговороте шести миров.
Ныне нам следует больше тревожиться
Из-за пороков сансары!

Если омрачения радуют, и сильна отвлекаемость –
Значит, раньше не обдумывали пороки сансары и
невечность бытия,
И оружие этих деяний дурных против нас
самых обернулось.
Ныне нужно сильнее развивать отречение
от сансары!

33. ཅི་ཚུག་བྱས་ཀྱང་མར་འགྲོར་ཤར་བའི་ཆོ། །ལས་དང་རྒྱ་འབྲས་བྱད་དུ་བསང་བ་ཡི། །
ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །དེ་ནི་བསོད་ནམས་གསོག་ལ་འབད་པར་བྱ། །

Когда, несмотря на старание и рвение
В наших мирских делах и в практике Учения,
Во всем возникают проблемы, всё рушится и идет прахом,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Результат игнорирования закона кармы,
Связи причин и следствий.
Ныне следует наращивать собрание благих заслуг!

Если, как ни стараешься, практика деградирует –
Значит, пренебрегали законами кармы,
причины и плода,
И оружие этих деяний дурных против нас
самых обернулось.
Ныне нужно усердствовать в терпении и
других деяниях!

34. རིམ་གྱོ་བྱས་ཆད་ལོག་པར་སོང་བའི་ཆོ། །ནག་པོའ་ཕྱོགས་ལ་རེ་སྒྲོམ་བྱས་པ་ཡི། །
ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །དེ་ནི་ནག་པོའ་ཕྱོགས་ལས་བསྒྲོག་པར་བྱ། །

Когда все действенные ритуалы Дхармы
Не дают нам своих плодов,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Результат обращения в прошлом к тёмным силам,
Ныне следует отвернуться от тех, кто на стороне тьмы!

Если ритуалы нам не помогают –
Значит, раньше уповали на силы тьмы,
И оружие этих деяний дурных против нас
самых обернулось.
Ныне же нужно отринуть их от себя!

35. དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་མ་ཐེབས་ཆོ། །སངས་རྒྱས་པ་ལ་ཡིད་ཆེས་མ་བྱས་པའི། །
ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་དགོན་མཆོག་ཁོ་ན་བསྟེན་པར་བྱ། །

Когда никакие наши молитвы,
Обращенные к Трем Драгоценностям, не достигают
цели,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Мы не имели в прошлом веры в Будду.
Отныне следует искать Прибежища только в Будде,
В его учении и в его Сангхе!

Если молитвы не достигают Трех
Драгоценностей -
Значит, раньше Буддам не доверяли,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Ныне нужно искать опору только в Трех
Драгоценностях!

36. རྣམ་རྟོག་གི་བ་དང་གདོན་དུ་ལངས་པའི་ཆོ། །སྣ་དང་སྤྲུགས་ལ་སྤྲིག་པ་བསགས་པ་ཡི། །
ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་ངན་རྟོག་ཐམས་ཅད་གཞོམ་པར་བྱ། །

Когда наш ум нечист из-за концептов ложных,
И предрассудками мы одержимы, словно демонами,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Нас настигают плоды проступков,
Накопленных нами в отношении
Гуру, Идамов, Божеств и Защитников –
В нашей практике Дхармы, от Гуру-йоги до Тантры.
Ныне следует разрушить полностью
Все ложные концепты и предрассудки во взглядах!

Если обеты грязнятся, злые духи мешают,
То накопили проступки дурные перед
Богам и Мантрой,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Ныне нужно исправить все ложные взгляды!

37. དབང་མེད་དོམ་ལྟར་བྱེས་སུ་འབྱུངས་པའི་ཆོ། །སླ་མ་ལ་སོགས་གནས་ནས་བསྐྱད་པ་ཡི། །
ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་གང་ཡང་ཡུལ་ནས་དབྱུང་མི་བྱ། །

Когда не по воле своей, подобно бездомным
бродягам,
Вдали от родины должны мы скитаться,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Нас настигают плоды преступлений –
В прошлом мы изгоняли Учителей и других людей
С их собственных мест, из их дома.
Отныне не следует никого прогонять
С родной для их стороны!

Если не по воле своей на чужбине скитаемся
–
Значит, с мест родных высылали Учителей и
святых людей,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Отныне не надо кого бы то ни было с мест
родных высылать!

38. སད་སེར་ལ་སོགས་མི་འདོད་བྱུང་བའི་ཆོ། །དམ་ཆོག་བྲིམས་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་མ་བསྐྱུངས་པའི། །
ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་དམ་ཆོག་ལ་སོགས་གཙང་བར་བྱ། །

Когда град побивает ростки на полях,
Или иные стихийные беды приходят,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Нас настигают плоды нарушений обетов,
Самаяю предписанным способом не хранили.
Отныне следует беречь в чистоте
Тантрические обеты и прочие клятвы!

Если обрушиваются бедствия – град ли, иль
засуха -
Значит, мы не хранили как надо свои обеты
и клятвы,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Ныне же нужно держать в чистоте их!

39. འདྲིང་པ་ཆེ་ལ་འབྱོར་བས་པོངས་པའི་ཆོ། སྦྱིན་དང་དགོན་མཆོག་མཆོད་པ་མ་བགྱིས་པའི། །
ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་མཆོད་སྦྱིན་དག་ལ་བཙོན་པར་བྱ། །

Когда аппетиты растут, а богатство всё больше
скудеет,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Не было в прошлом заслуг от даяния
И от подношений Трем Драгоценностям.
Отныне надо усердствовать в развитии щедрости
И практиковать как следует пуджу!

Если хочешь обогатиться, но приходит
нищета –
Значит, раньше были скупы в подношениях
Трем Драгоценностям,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Ныне нужно усердным быть в Дхарме и
щедрости!

40. སྦྱི་གཟུགས་ངན་ཏེ་འཁོར་གྱིས་བརྟན་པའི་ཆོ། སྦྱི་གཟུགས་མ་བཞེངས་ཁོང་ཁྲོས་དགྲུགས་པ་ཡི། །
ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་སྦྱི་བཞེངས་རང་རྒྱུད་རིང་བར་བྱ། །

Когда по причине телесных уродств или некрасивой
внешности
Должны выносить мы насмешки
И пренебрежение со стороны других,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
В прошлом мы были плохими исполнителями
Священных статуй и образов,
Или некачественное изготовление их
Вызвало наш сильный гнев.
Ныне следует воздвигать статуи, тханки,
Изображения божеств, а также
Практиковать терпимость и сдержанность!

Если окружающие обижают из-за
непривлекательной внешности –
Значит, плохо сделанные статуи Божеств
гнев у нас вызывали, иль иконы сжигали,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Ныне нужно статуи Божеств изготавливать и
терпимо ко всему относиться!

41. གང་ལྟར་བྱས་ཀྱང་ཆགས་དང་འབྲུགས་པའི་ཆོ། ཁ་རུང་རྒྱུད་ངན་རེངས་སུ་བརྟུག་པ་ཡི། །
ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་ང་ཁྱོད་རྒྱུད་ནས་དབྱུང་བར་བྱ། །

Когда несмотря на усилия сдерживать страсти и гнев
Он всё равно прорывается,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Кармические импульсы привычного себялюбия
Упрямо возбуждают нашу злонамеренность.
Отныне следует полностью искоренить
Наш эгоизм и сосредоточенность
Только на своих интересах и заботах»

Если несмотря на все старания проявляются
страсть и гнев –
Значит, сжились с дурным своим и
коварным нравом,
И оружие этих деяний против нас самих
обернулось.
Теперь же эту привычку следует вырвать с
корнем!

42. བསྐྱབ་པ་གང་བྱས་དམིགས་སུ་མ་སོང་ཆོ། ལྟ་བ་ངན་པ་ཁོག་ཏུ་བྱུགས་པ་ཡི། །
ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་ཅི་བྱེད་གཞན་དོན་ཉིད་དུ་བྱ། །

Когда никакая практика Дхармы,
Вопреки стремлению обрести сиддхи,
Не приносит желанных достижений,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Результат коренящегося в нас глубоко
Демона превратной интерпретации "я",
И "министра" его – себялюбия.
Отныне следует всё, что мы делаем,
Посвящать благу всех живущих!

Если мы практикуем, но нет результата –
Значит, раньше воззрений дурных мы
держались,
И оружие этих деяний против нас самих
обернулось.
Отныне же нужно трудиться только для
блага других!

43. དགེ་སྤྱོད་བྱས་ཀྱང་རང་རྒྱུད་མ་ཐུལ་ཆོ། ཆོ་འདིའི་ཆེ་ཐབས་དང་དུ་བླངས་པ་ཡི། །
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་ཐར་པ་འདོད་ལ་བསྐྱེས་པར་བྱ། །

Когда хоть и заняты мы благородной практикой,
Но ум по-прежнему не усмирен,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Результат непомерной мирской гордыни
И мирского отношения к драгоценной сей жизни.
Теперь надо крепко держать в руках
Доставшийся нам шанс Освобождения!

Если усердны в добродетелях, а ум не
обуздать,
Значит раньше слишком стремились счастья
достичь в этой жизни,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Отныне же нужно стремиться только к
Нирване!

44. འདོན་པ་དག་ལ་བརྟགས་ཤིང་འགྱོད་པའི་ཆོ། ཁྲེལ་མེད་གསར་འགྲོགས་མཐོ་ཁ་འབྲིམ་པ་ཡི། །
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་གང་ལའང་འགྲོགས་ལྷགས་གཟབས་པར་བྱ། །

Когда мы непостоянны
В отношении круга друзей
И испытываем от этого чувство раскаяния,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
В прошлом бесстыдно заискивал и добивались
Расположения высоких и влиятельных лиц.
Отныне друзей выбирать следует
С большой осторожностью
И внимательно к ним относиться!

Если в затворе досадуем, когда сразу же нет
результата –
Значит, бесстыдно друзей оставляли ради
новых, получше,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Отныне же будем верными в дружбе!

45. གཞན་གྱི་རྒྱུག་སྤྱོད་རང་ཉིད་བསྐྱུས་པའི་ཆོ། རང་འདོད་ང་རྒྱལ་རྟོག་འདོད་ཆེ་བ་ཡི། །
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་གང་ལའང་མངོན་མཚན་ཁྱུང་བར་བྱ། །

Когда другие под личиной друга
Сетью тонкой интриги обводят нас за нос,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Нас настигают плоды собственного эгоцентризма,
Высокомерия и ненасытной алчности.
Отныне любые признаки собственных амбиций
И эгоцентризма следует постараться уменьшить!

Если лихо другие обводят нас вокруг пальца –
Значит, раньше мы были заносчивы и
ненасытны,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Ныне нужно умерить все эти пороки!

46. ཉན་བཤད་ཆགས་སྤང་གཡོས་སུ་སོང་བའི་ཆོ། བདུད་གྱི་སྦྱོན་ནམས་སྟོང་ལ་མ་བསམ་པའི། །
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་འགལ་རྒྱུན་བརྟགས་ནས་སྤང་བར་བྱ། །

Когда всё, что мы слышим или говорим,
Питает нашу привязанность или ненависть,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
До сих пор мы не размышляли о пороках демона,
Живущего в собственном сердце.
Теперь, изучив всё, что препятствует
[Освобождению],
И то, как эти омраченные состояния возникают,
Постараемся отбросить их!

Если слушание и анализ Дхармы чередуются
со страстью и гневом –
Значит, раньше мы не смогли обнаружить
Мары пороков в сердце своем,
И оружие этих деяний дурных против нас
самих обернулось.
Теперь же, найдя, в чем помеха, надо
отбросить ее!

47. བཟང་བྱས་ཐམས་ཅད་ངན་དུ་སྤང་བའི་ཆེ། འདྲིན་ལན་ཐམས་ཅད་ལོག་པར་གཞལ་བ་ཡི། །
ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་འདྲིན་ལན་སྤྱི་བོས་སྤང་བར་བྱ། །

Когда всё хорошее, что мы делаем другим,
В ответ откликается злом и враждебностью,
То это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
В прошлом злобно встречали мы сами чужую
доброту.
Отныне следует принимать макушкой своей головы –
Благопожелательно и с уважением – знаки
расположения других!

Если нам на добро отвечают злом -
Значит, сами мы были неблагодарны к
другим,
И оружие этих деяний дурных против нас
самых обернулось.
Отныне благодарность надо вознести на
макушку своей головы!

48. མདོར་ན་མི་འདོད་ཐོག་དུ་བབ་པ་ན་མས། མགར་བ་རང་གི་རལ་གྲིས་བསང་བ་ལྟར། །
ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་ཐྱིག་པའི་ལས་ལ་བག་ཡོད་བྱ། །

По сути, когда неприятности одолевают нас,
И нежеланные вещи случаются –
Подобно тому, когда меч, изготовленный кузнецом,
Кузнеца же и убивает, –
Это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Отныне следует быть осторожнее
С негативными действиями
И не совершать ничего неблагими методами!

Короче, когда вместо желанного то, чего не
желаем, неожиданно приходит,
Как кузнеца поразил тот же меч, что он сам
изготовил –
Это оружие прошлых деяний дурных
настигает,
И надо отныне стеречься грехи совершать!

49. ངན་སྤང་གནས་སུ་སྤྱུག་བསྐལ་སྤྱོད་ན་ཡང་། མདའ་མཐན་རང་གི་མདའ་ཡིས་བསང་བ་ལྟར། །
ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །དེ་བས་ཐྱིག་པའི་ལས་ལ་བག་ཡོད་བྱ། །

Мы терпим страдания в низших мирах
Также подобно тому, как мастер, стрелу
изготовивший,
От своей же стрелы погибает, –
Это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Отныне следует быть осторожнее
С негативными действиями
И не совершать ничего неблагими методами!

Страдальцы в участках дурных испытывают
много мучений -
Это оружие прошлых деяний дурных их
настигает,
Подобно стреле, убившей того, кто сделал
ее.
Ныне же надо стеречься греховных деяний!

50. བྱིས་གྱི་སྤྱུག་བསྐལ་ཐོག་དུ་བབ་པ་ཡང་། བསྐྱེདས་པའི་བྱ་ཚས་ས་མ་བསང་བ་ལྟར། །
ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན། །ད་ནི་རྟག་པར་རབ་དུ་བྱུང་བར་རིགས། །

Мы терпим также страдания,
Когда ведем семейную жизнь домохозяина, –
Подобно тому, как любимый сын,
Которого родители окружили заботой нежной,
Впоследствии их убивает, –
Это колесо острых кинжалов возвращается к нам,
Описав полный круг после наших злодейств:
Отныне следует предпочесть
Чистую жизнь в высшей семье [Сангхи]!

Много страданий приходит к тому, кто в
миру живет, своим домом,
Подобно тому, как лелеемый сын убивает
родителей -
Это оружие прошлых деяний дурных
настигает,
Ныне надо войти в семью «ушедших от
мира»!

51. དེ་ལྟར་ལགས་པས་དག་པོ་བདག་གིས་བེན། །འཇབ་ནས་བསྐྱུས་པའི་ཚམས་རྒྱན་བདག་གིས་བེན། །
རང་དུ་བརྩུ་ནས་བསྐྱུས་པའི་ཐོག་པོ་ནི། །ཞེས་བདག་འཛིན་འདི་ཡིན་ཐེ་ཚོམ་མེད། །

Итак, я узнал врага!
Я узнал того разбойника,
Который действовал крадучись,
Того лжеца, который претендует на то,
Что он – это я сам, и притворяется мною,
О, это цепляние за самосущую самость!
Это мой эгоцентризм, моё себялюбие!
Я узнал! Нет больше сомнений!

Итак, я поймал врага!
Схватил преступника, вора, который
прикинувшись другом, подкрадывался и
грабил!
О, чудо! Им оказалась собственная
привязанность к Я, нет сомнений в этом!

52. ད་ནི་ལས་ཀྱི་མཚོན་ཆ་ཤྲད་ལ་འཕྱར། །ཁྱོས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ལན་གསུམ་ཤྲད་ལ་བསྐྱོར། །
བདེན་གཉིས་ཞབས་བབྲད་ཐབས་ཤེས་སྤྱན་མིག་དང་། །སྟོབས་བཞིའི་མཆེ་བ་གཙོགས་པ་དག་ལ་
བསྐྱུན། །

Теперь, Ямантака, разверни вверх
Оружие кармы,
Гневным методом трижды поверни вверх!
Установи широко две ноги,
Символизирующие Две Истины,
Распахни широко очи твои,
Светящиеся огнем Метода и Мудрости!
Обнажи клыки твои –
Четыре Противодействующие Силы –
Вонзи из во врага –
Наше ложное [понимание] "я", эгоцентризм и
себялюбие!
Своей мощной мантрой любви к существам.
О, Владыка божественной активности
Подави затаившегося врага!

Тут же поднимаю над собой кармическое
оружие (чакру),
Трижды гневно раскручиваю его над
головой,
Широко расставляю ноги – две истины, во
всю ширь раскрываю глаза – метод и
интуицию,
Обнажаю клыки – четыре силы – и пронзаю
врага оружием!

53. དག་པོ་གཟེར་བའི་རིག་ལྡན་རྒྱལ་པོ་ཡང་། །འཁོར་བའི་གནས་སུ་རང་དབང་མ་མཆིས་པར། །
ལས་ཀྱི་མཚོན་ཆ་ཐོགས་ནས་རྒྱག་བྱེད་པ། །བདག་འཛིན་འགོང་པོ་ཞེས་པའི་གདུག་རྩལ་ཅན། །
རང་གཞན་སྤང་དུ་འཇུག་པའི་དམ་ཉམས་ཁྲུག་། །

О, гневный Ямантака, Убийца Владыки Смерти!
Притяни того, кто, лишенный свободы,
Отравленный сильным ядом
Злого духа цепляния за самость,
Носится в джунглях сансары,
С занесенным над ним колесом острых кинжалов,
Притяни того, кто, нарушив все клятвы
Себя и других заставляет идти вниз,
Притяни его, притяни, заставь в плен сдаться!

Как царь магии, поражающий своих врагов,
Притяни к себе клятвопреступника, ведущего
меня и других к смерти –
Свирепого людоеда, которого зовут «демон
привязанности к Я».
Он носится с оружием кармы по лесу и нет
никому спасения!

54. ལྷག་ཅིག་ལྷག་ཅིག་ཁྱོ་བོ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད། རྩྱུབ་ཅིག་རྩྱུབ་ཅིག་དབྱ་བ་དག་སྦྱིང་ལ་བསྐྱུན། །
ཕུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བ་དག་གཤེད་མའི་སྦྱིང་ལ་མྱ་ར་ཡ། །

Сокруши его, сокруши, пронзи врага в самое сердце!
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими,
Растопчи же, растопчи
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Притяни, притяни же его, гневный
Ямандага!
Срази, срази в самое сердце моего врага –
привязанность к Я!
Скриком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу губительным
заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага –привязанность к Я и его слугу-палача!

55. ལྷུ་ལྷུ་ཡི་དམ་ཆེན་བོ་རྩུ་འཕུལ་སྦྱེད། །རྩུ་རྩུ་དབྱ་བོ་འདི་ནི་དམ་ལ་ཐོགས། །
ཕུ་ཕུ་འཆིང་བ་ཐམས་ཅད་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །ཤིག་ཤིག་འཛིན་པའི་མདུད་པ་བཅད་དུ་གསོལ། །

ХУМ! ХУМ!
Великий Идам, сотвори чудо!
ДЗА! ДЗА!
Врата этого свяжи прочно!
ПХАТ! ПХАТ!
Умоляю, освободи нас от всех оков!
Разрушь, разрушь!
Умоляю, разруби узел, связывающий нас изнутри!

ХУМ, ХУМ! Великий Идам, сотвори чудо!
ЦЗА-ЦЗА! Свяжи клятвой этого врага!
ПЕД-ПЕД! Великого Яму уничтожь!
ШИГ-ШИГ! Разруби тугие узлы!

56. ལྷུ་རྩྱུ་ཡི་དམ་ཁྱོ་བོ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད། །འཁོར་བར་ལས་ཀྱི་འདམ་རྩུབ་སྦྱར་བ་ཡི། །
ལས་དང་ཉོན་མོངས་དུག་ལཱི་རྒྱལ་བ་འདི། །ད་ཉི་ཉིད་དུ་ཤིག་ཤིག་དབྱལ་དུ་གསོལ། །

Явись сюда, о гневный Идам Ямантака,
Убийца Владыки Смерти!
Этот облепленный кармической грязью
Мешок из кожи, наполненный пятью ядами,
Клешами и дурными деяниями,
Который тянет нас вниз, в трясину сансары,
Искромсай, искромсай в клочья,
Умоляю!

Явись ко мне, великий Идам Ямандага,
И этот кожаный мешок, наполненный
кармой, омрачениями и пятью ядами,
Склеенный грязью из болота кармической
круговерти,
Разорви – ШАГ-ШАГ – молю!

57. ངན་སོང་གསུམ་དུ་སྐྱུག་ལ་བསྐྱལ་གྱུར་ཀྱང་། །བྱེད་མི་ཤེས་པ་རྒྱལ་རྒྱུག་པ་ཡི། །
ཕུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བ་དག་གཤེད་མའི་སྦྱིང་ལ་མྱ་ར་ཡ། །

Хотя наш удел – страдания низших миров,
Страх не ведая, мы устремляемся
В направлении их причин.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Тонем в страданиях трех низших миров,
Но не ведая страха бежим к причинам этих
страданий!
Скриком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

58. སྒྲིང་འདྲིང་ཆེ་ལ་དེ་རྒྱ་ཚྭ་གས་མིག་སྒྲིག་ས། སྒྲིག་བསྐྱར་ཆུང་ལ་འདྲིང་ནག་རམ་སེམས་ཆེ། །
ཕུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

Мы очень хотим удовольствий и счастья,
А собрания заслуг не накапливаем.
В нас мало силы терпеть страдания,
И темные страсти одолевают.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

С нетерпением ждем быстрого результата, и
неусердны в практике,
Делаем много дел, но ничего не доводим
до конца!
С криком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу губительным
заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага –привязанность к Я и его слугу-палача!

59. འདྲིང་ཐག་ཉེ་ལ་སྒྲིབ་ལ་བརྩོན་འགྱུས་ཆུང་། བྱ་བྱེད་མང་ལ་གང་ཡང་མཐར་མི་འབྱུང་། །
ཕུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

Мы полны ожиданий чрезмерных,
Но мало усердствуем в претворении [учений].
Мы выполняем много практик,
Но ни в одной до конца не дошли.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Очень желаем счастья, не накопив для этого
причин
Не терпим и малейших неудобств, но в
мечтах бесплодных высоко витаем!
С криком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

60. གསར་འགྲོགས་ཆེ་ལ་བྲེལ་གཞུང་བྱི་ཐག་ཆུང་། །ཞོ་འདུན་ཆེ་ལ་རྒྱ་འཕྲོག་ཆོལ་ཁྲོ་རེམ། །
ཕུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

Легко обретаем мы новых друзей,
Но в последствии бесстыдством и наглостью
Отталкиваем их всех.
Мы любим вкусно поесть
И хорошо приодеться,
Но вместо честной работы
Воруем, грабим, присваиваем чужое.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Очень легковверны в дружбе и легко
забываем стыд,
До всего жадные, стараемся все приобрести
воровством и грабежом!
С криком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

61. ཁ་བསགས་གཞིག་སྒྲིང་མཁས་ལ་ཞེ་ལྷུག་ཆེ། ལྷུག་གསོག་རེམ་ལ་ཡོད་ཀྱང་སེར་སྒྲིང་བཅིངས། །
ལུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

Мы мастера красноречия и лести,
Намеками выраженных просьб,
При этом – жалобы вечные
И пессимистичный настрой.
Хотя и присутствует забота о том,
Чтобы Собрание накопить,
Но сковано сердце скупостью.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Склонные к лести и хитроумным намекам
ради выгоды,
Повязаны корыстью, хотя и всего в достатке!
С криком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу губительным
заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

62. ཀུན་ལ་བྱམས་པ་རྒྱུང་ལ་ལྷུག་ཡུས་ཆེ། །རང་ལ་བྱིར་བ་མེད་ལ་རེམ་པོ་ཆེ། །
ལུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

Мы мало действуем ради счастья всех,
Но много хвастаемся и самоуверенны.
А самим даже нечего взять с собой
В следующую жизнь,
Никаких заслуг – это очень страшно!
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Мало что сделавшие для других, но очень
хвастливые,
Блистаем гордостью, хотя нет и пригоршни
добрых дел!
С криком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

63. སློབ་དཔོན་མང་ལ་དམ་ཆོག་འཁུར་ཤེད་རྒྱུང་། སློབ་མ་མང་ལ་ཕན་འདོགས་སྒྱུར་རན་རྒྱུང་། །
ལུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

У нас много Учителей, Мастеров Тантры,
С которыми связывает самайя,
Но малосведущи мы в Учении.
Имеем много учеников мы,
Но мало приносим пользы –
Нет подлинной о них заботы
И соответствующей помощи.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

У многих понабрали обетов, но мало ценим
своих Учителей,
Собрали много учеников, но мало о них
заботимся!
С криком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага -привязанность к Я и его слугу-палача!

64. བས་སྒྲངས་ཆེ་ལ་ཕན་པའི་ཉམས་ལེན་རྒྱུ་། ལྷན་པ་ཆེ་ལ་བརྟགས་ན་སྟོ་འབྲེས་བྲིལ། །
ལུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྟིང་ལ་སྦྲ་ར་ཡ། །

Мы обещали великие свершения,
Но полезной практики – мало.
Наша слава гремит широко,
Но на деле –
Стыдиться бы надо
И божеств и духов!
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Надавали много обещаний, но на практике
делаем мало,
Имеем известность и почет, но стыдятся нас
и боги, и демоны!
С криком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к *Я* и его слугу-
палача!

65. ཐོས་རྒྱ་རྒྱུང་ལ་སྟོང་སྒྲོང་བདེ་ཁོམ་ཆེ། །ལུང་རྒྱ་རྒྱུང་ལ་མི་རྟོག་དགུ་ལ་རྟོག། །
ལུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྟིང་ལ་སྦྲ་ར་ཡ། །

В потоке ума – печать слабая
Слушания и изучения Дхармы,
Но как любим мы рассуждать о Пустоте
С очень умным видом!
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Мало изучив Дхарму, много попусту
разглагольствуем о ней,
Немного усвоив теорию, утверждаем:
«познал я непостижимые вещи»!
С криком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к *Я* и его слугу-
палача!

66. འཁོར་གཞིག་མང་ལ་བྱུང་མཁན་སྟུ་ཡང་མེད། །དཔོན་པོ་མང་ལ་རྒྱབ་བརྟེན་མགོན་དང་བྲལ། །
ལུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྟིང་ལ་སྦྲ་ར་ཡ། །

В нашей свите много людей и слуг,
Но нет никого, кто знал бы свой долг
И имел ответственность.
У нас много начальников и друзей с положением,
Но некому нас поддержать и спасти в миг,
Когда мы нуждаемся в покровительстве и помощи.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Много подчиненных, но никто о них не
печется,
Много начальников, но не на кого им
опереться!
С криком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу губительным
заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к *Я* и его слугу-
палача!

67. གོ་ས་མཐོ་ལ་ཡོན་ཏན་འདྲེ་བས་རྒྱུད། །སླ་མ་ཆེ་ལ་ཆགས་སྤང་བདུད་ལས་རྩུབ། །
ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྙིང་ལ་མྱ་ར་ཡ། །

Мы имеем высокий ранг,
Занимаем престижное положение,
Но знаний и достоинств –
Меньше, чем у злых духов,
Мы – великие Ламы,
А грубых страстей и ненависти –
Больше чем у демонов.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Большие ученые, но достоинств меньше,
чем у злого духа,
Большие ламы, но страсть и гнев грубее,
чем у Мары!
С криком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

68. ལྟ་བ་མཐོ་ལ་སྟོད་པ་བྱི་བས་ངན། །ཡོན་ཏན་མང་ལ་གཞི་ཡ་རྒྱུད་ལ་ཤོར། །
ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྙིང་ལ་མྱ་ར་ཡ། །

Мы говорим о высоких помыслах и продвинутых
учениях,
А поведение – хуже собаки.
Мы очень образованны,
Но пустили на ветер главное –
Нравственную основу мудрости.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Воззрения возвышенны, но повадки хуже,
чем у пса,
Развеяли по ветру основу всех благих
заслуг!
С криком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

69. ཞེ་འདོད་ཐམས་ཅད་རང་གི་སྤྲུགས་སུ་བྱུགས། །བྱུགས་སྒོར་ཐམས་ཅད་དོན་མེད་བཞད་གང་བྱེད། །
ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྙིང་ལ་མྱ་ར་ཡ། །

Все наши чаянья и заботы
В конечном счете – о себе самих,
Все бессмысленные хитрости и лицемерие
Вызывают лишь только смех.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Очень печемся о всех своих нуждах,
А все плохое перекладываем на других!
С криком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу губительным
заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

70. ཅུར་སྒྲིག་གྱོན་ནས་སྤང་སྒྲོབ་འདྲེ་ལ་བྱ། །སྒྲིམ་པ་སྒྲངས་ནས་སྦྱོང་ལམ་བདུད་དང་བསྐྱུན། །
ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྙིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

Мы носим одежды цвета шафрана,
А духов просим нас защитить.
Клялись хранить в чистоте обеты,
А сами идем по пути демонов.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Облачившись в монашеское одеяние, ищем
покровительства у злого духа,
Приняв святые обеты, выполняем указания
Мары!
Скриком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

71. བདེ་སྦྱིང་ལྷ་ཡིས་བྱེན་ནས་སྤྲུག་འདྲེ་མཆོད། །འདྲེན་པ་ཆོས་ཀྱིས་བྱས་ནས་དགོན་མཆོག་བསྐྱུ། །
ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྙིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

В то время как счастье и блага идут от Гуру,
От Будд, от Дхармы и от тех, в ком живо учение,
Мы всё еще делаем подношения духам.
Благодаря Дхарме есть проводник на пути,
Но мы обманываем Три Драгоценности.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Живем в уединенном месте, но предаемся
развлечениям,
Получили буддийское учение, но
занимаемся гаданием и ритуалами бон-по!
Скриком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

72. རྟོག་རྒྱ་དགོན་པ་བརྟེན་ནས་གཡེང་བས་བྱེར། །དམ་ཆོས་གཙུག་ལག་བྱས་ནས་མོ་བོན་སྦྱོང་། །
ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྙིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

Мы хотим постоянно жить в монастырской тиши,
Но из-за тяги к развлечениям пребываем в городе.
Вымолив передать нам святыни Кангьюра и Тэнгьюра,
Мы сохраняем гадательные ритуалы и практику Боню
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

73. ལྷོ་ལ་བྱིས་པ་ཐར་སམ་བོར་ནས་པ་བྱིས་འཛིན། །བདེ་སྦྱིང་ལྷོ་ལ་ཕོ་ནས་སྤྱད་ལ་བསྟེན། །
ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྦྱིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

Сбросив с себя обеты монаха и дисциплину пути,
Ведущего к Освобождению,
Мы предпочитаем счастье отца семейства.
Пустив по воде свой шанс на высшее счастье,
Мы погружаемся глубже и глубже в пучину
страданий.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Оставляя обеты, ведущие к освобождению,
становимся домохозяевами,
Выбрасываем свое счастье, чтобы увязнуть в
страданиях!
С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком МАРАЯ! порази в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

74. ཐར་པའི་ལམ་ངོར་བོར་ནས་ས་མཐའ་འགྲིམ། །མི་ལུས་རིན་ཆེན་རྟེན་ནས་དཔྱལ་ཁམས་སྦྱབ། །
ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྦྱིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

Отказавшись направиться к берегам Освобождения,
Мы скитаемся по далеким окраинам.
Обретя драгоценное человеческое тело,
Снаряженное всеми свободами,
Мы используем его для рождения в адах.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Покинув брод, ведущий к свободе,
скитаемся в дальних краях,
Получив драгоценное человеческое тело,
делаем все, чтобы попасть в ад!
С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком МАРАЯ! порази в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

75. ཆོས་ཀྱི་འགྱུར་བྱུང་བཞག་ནས་ཚོང་ཁེ་སྦྱབ། །སྤྲོ་མའི་ཆོས་གྲ་བཞག་ནས་གོང་ཡུལ་འགྲིམ། །
ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྦྱིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

Презрев тот особый эффект трансформации,
Который приносит практика Дхармы,
Мы извлекаем прибыль от занятий бизнесом.
Оставив школу Дхармы и своего Учителя,
Путешествуем по городам и селеньям в поисках
наживы.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Оставляем Учение-Дхарму ради
коммерческой выгоды,
Бежим в селения, оставляя Учителя и
монастырский двор!
С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком МАРАЯ! порази в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

76. རང་གི་འཚོ་བ་གཞག་ནས་འདུ་སློབ་འཕྲོག་ རང་གི་ཕ་ཟས་བཞག་ནས་གཞན་ལ། །
ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྙིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

Отложив припасенное нами самими,
Мы грабим богатства других.
Оставив в стороне отцовское наследство,
Мы воруют у других.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Воруем имущество Общины, чтобы
сохранить свое добро,
Крадем чужую еду, чтобы сберечь свою!
Скриком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

77. ཨི་མ་སྒོམ་སྒན་ཆུང་ལ་མངོན་ཤེས་རྣུ། །ལམ་སྣ་མ་ཟེན་དོན་མེད་རྒྱང་བ་མགྲོགས། །
ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྙིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

Ох, как мало мы способны к усердной медитации,
Но сколько претензий на ясновидение и
сверхспособности!
Мы не реализовали даже часть Пути,
А носимся туда и сюда в бессмысленной гонке!
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Эх, как мало терпения в созерцании! Зато на
словах остро ясновиденье;
Суедемся попусту, хотя Путь еще не
пройден!
Скриком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

78. ཕན་པར་བསྐྱབ་ལ་སྤང་སེམས་དབྱ་ཅུ་འཛིན། །མགོ་བསྐྱར་བསྐྱས་ན་སྙིང་མེད་བྲིན་དུ་བཟོ། །
ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྙིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

Когда кто-то учит нас для нашей пользы,
Мы ненавидим его и считаем своим врагом,
А того, кто коварно обманывает нас,
Мы благодарим незаслуженно.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Когда учат доброму, полезному, относимся
с гневом, как к врагам,
Когда лестью дурачат, наивно принимаем
все за доброту!
Скриком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

79. རང་མིར་བསྐྱེན་ན་སྤྱིང་གཏམ་དག་ལ་འཆད། །ཕབས་ཏེ་འགྲགས་ན་ཁྱེད་མེད་སྒྲིང་རྒྱ། །
ལུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དག་བདག་གཤེད་མའི་སྤྱིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

Когда близкие люди, доверившись нам,
В задушевном общении говорят сокровенные вещи –
Мы открываем врагу тайны своего дорогого друга.
Если есть у нас верный товарищ и преданный друг –
Мы крадем у него бессовестно то,
Что ему дорого, как сама жизнь.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Раскрываем недругам то, что поведали нам,
как доверенным людям,
Дружбу заводим, и ворует затем самое
ценное, совесть оставив!
Скриком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к *Я* и его слугу-
палача!

80. ཀོ་ལོང་དམ་ལ་ནུས་རྟོག་བྱར་མགོ་རགས། །འགྲོགས་པར་དཀའ་ལ་གཤིས་ངན་རྒྱན་དུ་ཁྲང་། །
ལུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དག་བདག་གཤེད་མའི་སྤྱིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

Мы хныкаем по пустякам
И быстро впадаем в ярость.
Мы полны предрассудков и мнительны,
И что бы нам не сказали,
Скептически ищем – а что скрывается за этим?
Дружить с нами трудно –
Всегда раздражительные, злые,
Мы невыносимы в общении.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Вспыльчивы и подозрительны,
Трудны в общении, дурного, неуживчивого
нрава!
Скриком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к *Я* и его слугу-
палача!

81. བཅོལ་ན་མི་ཉན་སྒྲིག་ན་གཞོས་པ་སྦྱེལ། །བསྐྱེན་ན་མི་འདུད་རྒྱུད་ན་ཚུང་པ་འཆད། །
ལུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དག་བདག་གཤེད་མའི་སྤྱིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

Если кто-нибудь просит нас сделать что-то,
То мы не слышим или не спешим удружить,
Вместо высоких помыслов Бодхисаттвы –
Действуем за спиной и наносим вред.
Когда другие – кто спорил с нами, –
Идут на компромисс и соглашение,
Мы ожесточаемся еще более
И оказываем на них давление.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Не слушаем советов, за спиной поступая
дурно,
Если ищут согласия – не идем навстречу,
ищем повод для ссор!
Скриком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к *Я* и его слугу-
палача!

82. བཀའ་སློམ་བདེ་རྟག་པར་འགྲོགས་པར་དགའ། །ཕྱི་གཟུགས་མང་ལ་རྟག་ཏུ་འཛིན་པ་དམ། །
ཡུང་བྱེད་རྟག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྙིང་ལ་སྦྱ་ར་ཡ། །

Поучения выводят наш ум из равновесия,
Мы пренебрегаем словами других
И постоянно напрягаем чужие нервы,
Не умеем прощать и злопамятны –
С нами трудно дружить.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

На всякое слово готовы раздражаться,
Всегда погружены в свои обиды!
Скриком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порazi в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

83. མཐོ་དམན་ཆེ་ཞིང་དམ་པ་དབྱ་བུ་འཛིན། །འདྲོད་ཆགས་ཆེ་བས་གཞོན་ནུ་དང་དུ་ལེན། །
ཡུང་བྱེད་རྟག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྙིང་ལ་སྦྱ་ར་ཡ། །

Мы очень завидуем тем, кто имеет престиж и статус,
А к святым наставникам относимся как к врагам.
Одержимые страстной привязанностью,
Мы берем себе юных [партнеров].
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Тех, кто к успеху стремится, стараемся мы
придержаться, к тем, кто хочет стать лучше,
относимся мы как к врагам;
Вожделеньем влекомы, распутничаем, как
молодые!
Скриком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порazi в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

84. ཕྱི་ཐག་ཡུང་བས་སྦྱར་འགྲོགས་རྒྱུད་དུ་འཕེན། །གསར་འགྲོགས་ཆེ་བས་ཀུན་ལ་ཁ་བྲོད་གཏིང་། །
ཡུང་བྱེད་རྟག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྙིང་ལ་སྦྱ་ར་ཡ། །

Из-за неспособности к прочной дружбе,
Старых товарищей далеко отбрасываем,
А когда завоёвываем новых друзей,
То готовы им всё обещать –
С красноречивым пылом.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Бросаем старых друзей, с которыми были
близки,
Новых друзей заведя, обещаем им все на
свете!
Скриком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порazi в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

85. མངོན་ཤེས་མེད་པས་བརྩུན་སྦྱོན་དང་དུ་ལེན། སྦྱིང་རྗེ་མེད་པས་སྒོ་གཏང་སྦྱིང་ལ་འབྲབ། །
ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྦྱིང་ལ་མྱ་ར་ཡ། །

Хотя у нас нет ясновидения и сверхсил,
Мы принимаем на себя грех,
Обманивая, что они есть.
Из-за того, что у нас нет сострадания,
Мы раним в сердце тех,
Кто доверился нам.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Не имея ясновидения, врем мы, что есть;
Не имея милосердия, тем, кто доверился, в
душу плюем!
С криком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи голову
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к *Я* и его слугу-
палача!

86. ཐོས་པ་ཚུང་ལ་ཀུན་ལ་སྤར་བྱེད། །ཡུང་བྱེད་ཚུང་བས་ཡོངས་ལ་ལོག་ཏུ་སྒྱུ། །
ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྦྱིང་ལ་མྱ་ར་ཡ། །

Поскольку мы малообразованны и несведущи в
Дхарме –
Мало слушали и изучали священные тексты, –
То ко всему применяем малую мерку
И действуем в малом масштабе.
Получив правомочность [лунг] на некоторые тексты и
практики,
На все учения порождаем превратные взгляды.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Мало что знаем и сбивчиво все объясняем,
Мало слышали наставлений – и другим прививаем
ложные взгляды!
С криком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи голову
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к *Я* и его слугу-
палача!

87. ཆགས་སྤང་གོམས་པས་གཞན་ཕྱོགས་ཡོངས་ལ་སྦྱོད། །ཕྱག་དོག་གོམས་པས་གཞན་ལ་སྦྱོ་སྦྱར་
འདེབས། །
ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྦྱིང་ལ་མྱ་ར་ཡ། །

Из-за привычки жить в страстях и ненависти
Всё "не моё", "не наше",
Всё то, что лежит по ту сторону нашей привязанности,
Мы критикуем или презираем.
Из-за привычки к зависти и ревности
Мы преувеличиваем чужие недостатки
И недооцениваем чужие достоинства.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Погрязнув в страсти и гнев – всех других
порицаем,
Погрязнув в зависти – на других возводим
напраслину!
С криком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи голову
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к *Я* и его слугу-
палача!

88. སློབ་གཉེར་མ་བྱས་ཀྱི་ཆེར་བྱད་དུ་གསོད། ། ལྷ་མ་མ་བརྟེན་ལུང་ལ་སློང་པར་བྱེད། །
ལུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། ། དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྙིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

Когда не стремимся к познанию Дхармы –
Пренебрегаем великим,
Когда не вверяем себя Учителю –
В гордыне игнорируем
Значение устных линий Учения.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

И не приблизившись к учебе, убиваем в
себе стремление к великому,
Не полагаемся на Учителя, пренебрегаем
его наставлениями!
С криком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

89. བླེ་སློང་མི་འཆད་རང་མཐོ་རྩོན་དུ་བསྐྱེགས། ། དག་སྣང་མ་འབྱོངས་ལ་བ་ཆད་འབར་ཤར་སྤྲ། །
ལུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། ། དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྙིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

Вместо того, чтобы объяснять учения Трипитаки, –
Изобретаем новаторские ложные учения.
Нам не хватает убежденности и чистой веры в
Дхарму,
Поэтому всё, чему учим, смущает умы учеников.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Не получив наставлений в разделах
Писанья, строим собственные ложные
«теории»,
Не очистив свое отношение, о других
отзываемся плохо!
С криком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-
палача!

90. ཆོས་མིན་ལས་ལ་སློང་པར་མི་བྱེད་པར། ། ལེགས་བཤད་ཡོངས་ལ་སྲུན་འབྱེན་སྣ་ཆོགས་བཏང་། །
ལུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། ། དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྙིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

Не осуждая своих собственных действий,
Идущих вразрез с Дхармой,
Мы копаемся в недостатках благородных учений
И в сочинениях больших мастеров.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Не порицая того, что не следует Дхарме,
Хорошо разъясненную Дхарму стараемся
мы опровергнуть!
С криком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порази в самое сердце
врага – привязанность к Я и его слугу-палача!

91. ངོ་ཚིའི་གནས་ལ་ངོ་ཚར་མི་འཛིན་པར། ངོ་མི་ཚེ་ལ་ངོ་ཚིའི་ཚུལ་ལྟར་འཛིན། །
ལུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྙིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

То, чего надо стыдиться,
В заблуждении мы не считаем позором,
А поступки, которых смущаться не следует,
Вызывают у нас ложное чувство стыда.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Не стыдимся того, чего должно стыдиться,
Когда же не надо – испытываем ложный
стыд!
Скриком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порazi в самое сердце
врага – привязанность к *Я* и его слугу-
палача!

92. ལུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྙིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ། །

Итак, не осуществив хоть что-нибудь
Из того, что на деле возможно и необходимо,
Мы заняты всё время не тем, что нужно.
Растопчи же, растопчи
Голову воззрения о самосущем "я",
Делающего нас слабыми и деградировавшими.
Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача –
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее!
Марая!

Хотя б одного, что действительно нужно, не
сделав,
В том, что не надо бы делать, мы преуспели!
Скриком *ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ!* растопчи главу
губительным заблуждениям!
С криком *МАРАЯ!* порazi в самое сердце
врага – привязанность к *Я* и его слугу-
палача!

93. ཨི་མ་བདག་སྤྱིའི་འགོང་པོ་འཛོམས་མཛད་པའི། །བདེ་གཤེགས་ཚས་ཀྱི་སྐུ་མངའ་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །
བདག་མེད་ལས་ཀྱི་མཆོན་ཆ་དབྱུག་རྟོ་ཅན། །ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་ལྷན་ལ་ལན་གསུམ་བསྒྲོར། །

О, Ямантака, могущественный победитель
Демона представления о самосущем "я",
Обладающий Телом Мудрости Татхагаты,
Которое имеет безграничную мощь и силы,
Владеющий кармическим оружием – дубиной,
Которая лишена самосущего бытия.
Без страха и сомнений
Три раза дубиной своей размахнись!

О! Уничтоживший демона представления о
реальности *Я*,
Обладающий могучей силой Дармового
тела Татхагаты,
Вооруженный дубиной бессамостных
деяний,
Не зная сомнений, трижды взмахни ей над
головой!

94. རྩམ་སྟབས་ཆེན་པོས་དབྱ་འདི་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་རྟོག་ངན་གཞོམ་དུ་གསོལ། །
སྙིང་རྩེ་ཆེན་པོས་ལས་ལས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །ངེས་པར་བདག་ནི་བདག་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

О, Ямантака!
О том, чтобы великим гневным методом
Врага уничтожить, молюсь я!
О том, чтобы великой высшей мудростью
Разбить дурное восприятие вещей,
Которое основано на концепте самостности, –
Об этом молюсь я!
О том, чтобы великим состраданием
Спасти от кармы, –
Об этом молюсь я!
О том, чтобы на самом деле
Сокрушить привязанность к "я", –
Об этом молюсь я!

Молю, великим гневным методом спаси от
этого врага!
Молю, великой интуицией разрушь зло
двойственной мысли!
Молю, великим милосердием защити от
плодов дурных деяний!
Я действительно убедился, что
привязанность к *Я* – мой враг, молю, его
уничтожь!

95. འཁོར་བ་པ་ལ་དུམ་ཅི་མཆིས་པ། བདག་འཛིན་འདི་ལ་ངེས་པར་སྤང་དུ་གསོལ། །
ང་ལ་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་ཅི་མཆིས་པ། རིགས་མཐུན་འདི་ལ་ངེས་པར་སྤང་དུ་གསོལ། །

Пусть вся масса страданий существ сансары
Задавит это наше цепляние за "я", –
Об этом молюсь я!
Пусть все существующие омрачения
И пять основных ядов, –
Где бы от них ни страдали живые существа, –
Своей массой задушат коренное омрачение,
От которого они происходят, –
Об этом молюсь я!

Все страдания мятущихся в сансаре
Молю, взвали на мою *привязанность к Я!*
Весь яд пяти клеш, что ни есть
Молю, взвали на мою *заботу о себе!*

96. འདི་ལྟར་ཉེས་པའི་རྩ་བ་མ་ལུས་པ། བློ་ཚུལ་མེད་པར་རིག་པས་ངོས་ཟིན་ཀྱང་། །
ད་དུང་འདི་ཡི་ཁ་འཛིན་ཤག་འདེབས་ན། འཛིན་མཁན་དེ་ཉིད་བསྐྱུག་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Итак, хотя корень зла полностью и без сомнений
Логическим методом установлен,
Если теперь всё ещё существует
Несогласная с этим фактом
Часть нашего разума, – то это
Наша привычная склонность
Считать существующим самосущее "я",
Так пусть будет разбито
Само цепляние за иллюзию, –
Об этом молюсь я!

Хотя и познал я без сомнений,
Что корни всех без исключения омрачений в
привязанности к Я
Но все еще держусь я за неё, в душе лелея.
Молю, разрушь привязанность же эту!

97. ད་ནི་ལེ་ལན་ཐམས་ཅད་གཅིག་ལ་བདེ། རྒྱུ་བོ་ཡོངས་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ་བར་བསྐྱོམ། །
གཞན་གྱིས་མི་འདོད་བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྤང་། བདག་གི་དགེ་རྩ་འགྲོ་བ་ཡོངས་ལ་བསྐྱོ། །

Нам следует теперь медитировать
На великую доброту всех существ
И принимать в свой поток бытия
То, чего желают другие.
Посвятим же корень своих добродетелей
Всем живым существам!

Сейчас, когда я увидел единственную
причину всех несчастий,
Я смотрю на всех существ как очень
милосердных ко мне.
Пусть страсти всех других людей во мне
созреют,
А я основу счастья своего им посвящаю!

98. དེ་ལྟར་འགྲོ་བ་གཞན་གྱི་སྒོ་གསུམ་གྱིས། དུག་གསུམ་བགྱིས་པ་བདག་གིས་སྤངས་པ་ཡི། །
མ་བྱ་དུག་གིས་མདངས་དང་ལྷན་པ་ལྟར། ཉོན་མོངས་བྱང་ཆུབ་གྲོགས་སུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

Итак, приняв на себя всё то,
Что в трёх временах через три двери
Создали существа другие,
Подобно тому, как вкушающий яд павлин
Оперенье яркое распускает, радуя взгляд,
Да сможем мы преобразовать все омрачения
В факторы высшего Просветления!

Так, все, что свершили дурного другие телом, речью
и помыслом
В трех временах – все беру на себя,
И пусть загрязнения-клеши обратятся в
помощников просветлению,
Как яд оперенью павлина блеск придает !

99. བདག་གི་དགོ་ཚ་འགོ་ལ་བྱིན་པ་ཡིས། །བྱ་རོག་དུག་ཟོས་སྒྲན་གྱིས་སོས་པ་ལྟར། །
སྐྱེ་བོ་ཡོངས་ཀྱི་ཐར་པའི་སློག་བཟུང་ནས། །བདེ་གཤེགས་སངས་རྒྱས་སྐུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག །

Подобно тому, как ворон,
Отравившись ядом, при лечении противоядием
Сможет выздороветь, так даянием
Корней наших добродетелей существам
Да смогут все они,
Ухватившись за шанс Освобождения,
Достигнуть быстро состояния Будды,
Того, Кто Ушел К Блаженству!

Благодаря тому, что всю основу счастья
своего я отдал всем живущим,
Пусть они – вороны, проглотившие яд –
исцеляться этим, как лекарством!
И пусть все они, храня стремление к
просветленью,
Быстро станут Татхагатами-Буддами!

100. རྣམ་ཞིག་བདག་དང་པ་མར་གྱུར་པ་ནྟམས། །འོག་མིན་གནས་སུ་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བར། །
འགོ་བ་དུག་དུ་ལས་ཀྱིས་འབྱམས་ན་ཡང་། །ཕན་ཚུན་གཅིག་སེམས་གཅིག་གིས་འཇིན་པར་ཤོག །

В то время, когда в силу кармы
Будем скитаться, перерождаясь в шести мирах, –
До тех пор, пока однажды все мы,
Я и те, кто был моими отцами и матерями,
Не достигнем Просветления
И Чистой Земле Акаништха, –
Да будем способны мы помогать друг другу
И поддерживать курс у берегам Просветления!

Пусть все существа, некогда бывшие моими
отцами и матерями,
Пока не достигнут просветления в чистой
земле Акаништхе,
В своих скитаниях в шести мирах
Помогают друг другу достичь просветленья!

101. དེ་ཆོ་འགོ་བ་གཅིག་གི་དོན་དུ་ཡང་། །ངན་སོང་གསུམ་དུ་བདག་གིས་ཡོངས་ཁྱགས་ནས། །
སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའ་སྦྱོང་པ་མ་ཉམས་པར། །ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བདག་གིས་འགོངས་པར་
ཤོག །

И тогда да сумеем мы
Ради блага хотя бы одного существа
Погрузившись в бытие трех низших миров,
Продолжить практику Высшей Личности
И притянуть к себе страдания тех,
Кто переродился в дурных уделах!

Ныне ради блага даже одного живого
существа
Я готов погрузиться в три дурных участи,
И пусть я буду нести в них страдания,
Безупречно творя деянья Великих Героев!

102. དེ་མ་ཐག་དུ་དཔྱལ་བའི་སྐྱང་མ་ནྟམས། །བདག་ལ་སྒྲ་མའི་འདུ་ཤེས་སྐྱེས་གྱུར་ནས། །
མཆོན་ཆ་དག་ཀྱང་མེ་ཉོག་ཆར་དུ་གྱུར། །གནོད་པ་མེད་པར་ཞི་བདེ་འཕེལ་བར་ཤོག །

И пусть немедленно стражи Ада
Признают тогда в нас Учителя, а затем
Орудия пыток, разлетевшись на мелкие части,
Превратятся в дождь осыпающих нас цветов,
И пусть не будет никому вреда,
И да распространятся повсюду Покой и Блаженство!

И сразу пусть охранники ада
Примут меня, как своего Учителя,
И град орудий превратится в дождь из
цветов,
И распространятся покой и блаженство,
чуждые мучений!

103. ངན་སོང་པ་ཡང་མངོན་ཤེས་གཟུངས་ཐོབ་ནས། །ལྷ་མིའི་ལུས་སྤང་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་དེ། །
བདག་གིས་དྲིན་ལེན་ཆོས་ཀྱིས་གསོབ་པར་ཤོག །བདག་ལ་སྤྲོ་མར་བཟུང་ནས་བསྟེན་པར་ཤོག །

Да смогут тоже обитатели низших миров,
Обретя ясновидение и необычные силы,
Родиться в теле божеств и людей,
И да породят они Бодхичитту!
А мы, преподав им Учение,
Да сможем отблагодарить их да доброту!
Признав в нас Духовного Учителя,
Да смогут они положиться на нас!

Пусть все существа, даже в дурной участи,
достигнут ясновидения и дхарани,
И, став богами или людьми, (не преследуя
целей архатов), пусть возрастят они
бодхичитту.
В благодарность за их доброту я им
проповедаю Дхарму,
И приняв, как Учителя, пусть они полагаются
на меня!

104. དེ་ཆོ་མཐོ་རིས་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །བདག་དང་མཚུངས་པར་བདག་མེད་རབ་བསྐྱོམས་ནས། །
སྤྱིད་དང་ཞི་བ་ནུས་པར་མི་རྟོག་པར། །མཉམ་པ་ཉིད་དུ་ཉིང་འཛིན་བསྐྱོམ་པར་ཤོག །

И пусть тогда существа миров высших,
Подобно нам практикуя
Высшую медитацию бессамости,
Смогут до тех пор, пока не поймут в совершенстве
Природу сансары и нирваны,
Пребывать погруженными в абсолютную истину,
В самадхи тождественности в Пустоте!

Пусть тогда же все обитатели высших сфер
Как и я, осуществят созерцание
бессамости,
И благодаря этому неконцептуально увидев
все аспекты сансары и нирваны,
Пусть будут созерцать самадхи
равности,

མཉམ་པ་ཉིད་དུ་རང་ངོ་འཕྲོད་པར་ཤོག །

И в равенности пусть узрят свой истинный
лик!

105. དེ་ལྟར་བྱས་ན་དག་འདི་ཆོས་པར་འགྱུར། །དེ་ལྟར་བྱས་ན་ནུས་རྟོག་ཆོས་འགྱུར་ཏེ། །
མི་རྟོག་ཡེ་ཤེས་བདག་མེད་གོམས་འགྱུར་ཏེ། །གཟུགས་སྐྱའི་རྒྱ་འབྲས་ཅི་སྟེ་ཐོབ་མི་འགྱུར། །

Если практиковать таким образом,
То враг наш будет побежден,
Если практиковать таким образом,
То ложный концепт будет разрушен,
И тогда, медитируя на отсутствие самости
И неконцептуальную мудрость Пустоты и Блаженства,
Как не создать причин Форменного Тела Будды,
И как не достичь результата, состояния Будды?

Только сделав так, уничтожим врага!
Только сделав так, уничтожим
концептуальную мысль!
Созерцая неконцептуальную мудрость и
бессамость
Тел формы – причины и плода – как не
достигнуть?!

106. ཀྱ་ཡི་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རྟེན་འབྲེལ་ཡིན། རྟེན་འབྲེལ་རྟོག་པ་རང་ཚུགས་མེད་པ་ཡིན། །
ཕར་བསྐྱར་ཚུར་བསྐྱར་བརྒྱན་སྣང་སྐྱུ་མ་ཡིན། །མགལ་མེ་བཞིན་དུ་སྣང་བའི་གཟུགས་བརྟན་ཡིན། །

Эй, друзья, поймите, что всё это –
Взаимозависимость!
Идея Взаимозависимости – это отсутствие
независимости:
Все феномены возникают во взаимосвязях,
Взаимообусловленности и взаимозависимости –
А не в качестве независимых,
Отдельно существующих явлений.
Там и тут происходящие процессы изменений
Являются обманчивой видимостью,
Подобной магической иллюзии.
Это призрачная реальность, кажущаяся
Объективно существующей,
Подобно тому, как вращающийся факел
Кажется кольцом защитного гоня.

Эй, вы! Все взаимообусловлено!
Познание взаимообусловленности – в том,
что ничто не самовозникает.
Постоянные перемены – туда и обратно –
есть ложная видимость и иллюзия.
Явленность форм, подобно огненному кругу
– обманчива,

107. རྒྱ་ཤིང་བཞིན་དུ་སློག་ལ་སྦྱང་བོ་མེད། །ཁྱུག་སྣ་བཞིན་དུ་བདུད་ན་འཇིགས་པ་མིན། །
སློག་རྒྱ་བཞིན་དུ་རྒྱང་ན་མཛེས་པ་ཡིན། །མེ་ལོང་གཟུགས་བརྟན་ལྟ་བུར་བདེན་བདེན་འདྲ། །

Подобно тому, как дерево, лежащее в воде,
Крошиться на кусочки,
Так существа не имеют прочной сущности,
Их внешний вид – всё равно, что дымка на горизонте,
Которая постепенно тает и исчезает.
Они существуют подобно миражу, –
Как видение, которое прекрасно на расстоянии,
Но если приблизиться, ничего невозможно найти.

Жизнь, подобно дереву у воды, не имеет
собственной сущности,
Подобна дымке на горизонте: как
приблизиться – пропадает,
Подобна миражам, прекрасным, если
смотришь издали.
Истинность дхарм подобна обманчивому
образу в зеркале,
Бытие подобно облакам и туманам.

108. སྦྱིན་དང་ན་བུན་བཞིན་དུ་སྦྱང་སྦྱང་འདྲ། །དབྱ་བདག་གཤེད་མ་འདི་ནི་དེ་བཞིན་དུ། །
ཡོད་ཡོད་འདྲ་སྟེ་ནམ་ཡང་ཡོད་མ་ཡིན། །བདེན་བདེན་འདྲ་སྟེ་གང་དུ་འང་བདེན་མ་སྦྱང་། །

Подобно отражению в зеркале,
Наши истины похожи на истину,
Мы верим, что вещи существуют реально и прочно,
А они существуют как облака, как туман в горах –
Ничего плотного и стабильного.
И так же наш враг – самость,
Этот палач и убийца, –
Кается реально существующим,
Однако никогда вообще не существовал!

Враг – привязанность к Я – и его слуга-палач
таковы же:
Кажется, что существуют, но ни в одном
моменте их нет,
Кажется, что истинны, но истинность их
нигде не проявляется,
Кажется, что проявляются, – но уходят от
утверждения их абсолютной истинности и
отрицания всякого их бытия.
Какое же оружие прошлых деяний может
существовать?

109. ལྷང་ལྷང་འདྲ་སྟེ་སྒྲི་སྒྲིར་ཡུལ་ལས་འདས། རྟེན་ལ་ལས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་གང་ཞིག་ཡོད། །
འདི་ནི་དེ་ལྟར་རང་བཞིན་མེད་ན་ཡང་། རྒྱ་པོར་གང་དུ་སྒྲ་བའི་གཟུགས་བརྟན་ཤར། །

Хотя феномены имеют вид истинно-сущего,
Они никогда и нигде истинно не существовали.
Проявляя подобную [реальности] видимость,
Они находятся за пределами
Приписывания им абсолютной реальности
И нигилистического отрицания за ними
Относительной истины.
Раз наше цепляние за "я" и себялюбие
Не имеет под собой объективной основы –
Независимой и истинно-существующей самости.
То тогда что это за оружие кармы –
Колесо острых кинжалов?
Существует ли?

110. ལས་འབྲས་འདི་ནི་བརྒྱན་པས་སྣ་ཚོགས་བཀྲ། ལྷང་བ་ཙམ་དུ་སྒྲང་དོར་བྱའོ་ཨང་། །
ཆི་ལམ་ཡུལ་དུ་བསྐལ་བའི་མེ་འབར་ཆོ། རང་བཞིན་མེད་ཀྱང་ཆ་བས་འཇིགས་སྒྲག་ལྟར། །

Да, все явления лишены самосущей природы,
Но подобно тому, как в сосуде с водой
Светится отражение луны,
Карма и плоды кармы многообразно отражаются
В этом относительном мире
Так что, пожалуйста, в этом мире явлений,
Существующих лишь как отражение, как отсвет,
Как видимость реальности,
Практикуйте принятие того, что служит благу.
И отказ от того, что приводит к страдания!

Но хотя все и не имеет собственной
природы,
Отражение луны в полной чаше возникает.
Хоть пестрота деяний и плодов ложна,
Имея обыденное видение, надо осуществлять
принятие и отбрасывание.

111. དམུལ་ཁམས་སོགས་ལའང་རང་བཞིན་མེད་ན་ཡང་། བཙོ་བཞེགས་ལ་སོགས་འཇིགས་པས་སྤང་
བར་བྱ། །

ཆོད་པས་འབྲུལ་ཆོ་སྒྲུན་ནག་ཡོད་མེད་ཀྱང་། གཏིང་རིང་ཕྱག་དུ་རྒྱ་ཞིང་འཇུགས་པ་ལྟར། །

В то время, когда в кошмарном сне
Вспыхивает огонь конца кальпы
Мы, хотя это – не наяву,
Испускаем жуткие вопли страха.
Подобно этому, миры адов
И другие дурные уделы
Не имеют объективно-истинной природы,
Но всё же мы можем принять в них
Все самые ужасные муки,
Устрашившись пламени ада
И нестерпимости боли,
мы должны практиковать отказ от действий,
Которые ведут нас вниз, к мучениям и боли.

Хотя огонь конца кальпы, когда видим его в
сновидениях,
И не имеет собственной природы, но жар
его страшит.
Также и участи дурные, хотя и не имеют
собственной природы,
Но страшно в них вариться и кипеть, и
избегать их нужно.

112. མ་རིག་སྒྲིགས་ལ་རང་བཞིན་མེད་ན་ཡང་། །ཤེས་རབ་གསུམ་གྱིས་འབྲུལ་བ་བསལ་བར་བྱ། །
རོལ་མོ་མཁའ་གྱིས་བགྱིས་པའི་སྒྲ་སྒྲངས་ཏེ། །དབྱེད་ན་སྒྲ་དེའི་རང་བཞིན་མ་མཆིས་མོད། །

Случается так, что когда мы бредим
В болезни, при лихорадке,
То путаем бредовые видения с явью –
Хотя вокруг не темно, мы чувствуем,
Как проваливаемся, все больше и больше,
В огромную, черную яму.
Хотя неведение и другие клеши
Не имеют истинной реальности,
Нужно тремя видами мудрости
Устранить заблуждения!

В горячечном бреде, хоть тьма еще не
наступила,
Кажется, что мечешься в глубокой пещере.
Также, хотя неведение и не имеет
собственной природы,
Тремя видами интуиции нужно прояснить
заблуждения.

113. མ་དབྱེད་ཆོགས་པའི་སྒྲ་པའི་སྒྲ་བྱུང་ནས། །སྒྲེ་བོའ་སེམས་ཀྱི་གདུང་བ་སེལ་བ་ལྟར། །
ལུས་དང་རྒྱ་འབྲས་ཡོངས་སུ་དབྱེད་པ་ན། །གཅིག་དང་ཐ་དད་རང་བཞིན་མེད་ན་ཡང་། །

Если исполняемую музыкантом
Приятную мелодию исследовать –
Что это такое –
То не найти её самосущей природы.
Но когда не анализируя,
Просто слушают,
То музыка, возникающая из соединения звуков,
Успокаивает и очищает умы существ.

Веселое пение, хотя мы и слышим его,
Не имеет собственной природы,
Однако приятные слуху звуки
Могут развеять душевное горе.

114. ལྷ་དང་ལྷ་ལྟ་བུའི་ཆོས་ལ་སྒྲེ་འཇིག་བྱེད། །ཡོད་ཡོད་ལྟ་བུའི་བདེ་སྤྱད་སྒྲ་ཆོགས་ཚུང་། །
ལྷ་བ་ཅེས་དུ་སྒྲ་དོར་བའོ་ཨང་། །ཁུ་ཡི་ཐིགས་པས་བུམ་པ་ཁེངས་པ་ན། །

Если провести абсолютный анализ
Кармы, причин и следствий,
То они не имеют самосущей природы,
И их нет ни отдельно, ни в целом, ни в качестве части,
И всё же в отношении феноменов на уровне
видимости
Проявляются возникновение и разрушение,
И на этом уровне достоверной видимости
Мы воспринимаем различные процессы
Рождения и уничтожения,
Так что, пожалуйста, в этом мире,
Существующем условно,
Практикуйте принятие
Того, что приводит к благу,
И отказ от всего, что приводит к страданиям!

Хотя деяния, причины с их плодами,
полностью осуществленные,
Ни по отдельности, ни вместе все, не имеют
собственной природы,
Все-таки дхармы рождаются и разрушаются,
как явленность,
Разнообразные страдания испытываются, как
имеющие бытие;
Поэтому, имея обыденное видение, надо
осуществлять принятие и отбрасывание!

115. མུ་ཐིག་དང་པོས་བུམ་པ་མི་ཁེངས་ཤིང་། །ཐ་མ་ལ་སོགས་རེ་རེས་མ་ཡིན་ནོ། །
རྟེན་འབྲེལ་ཚོགས་པས་བུམ་པ་གང་བ་ལྟར། །བདེ་སྤྱད་འབྲས་བུ་གང་གིས་སྤྱང་མ་སྤྱང་། །

Когда капля за каплей
Вода наполняет сосуд,
То не первая капля одна наполняет сосуд,
И не последняя капля в отдельности,
А также на каждая другая капля в отдельности –
Но взаимозависимым соединением всех капель,
А так же сосуда, действия по наполнению
И прочих факторов
В совокупности наполнится сосуд.

Каплями воды наполняется сосуд,
Но не первой каплей он не наполняется
И не каждой из последующих –
Взаимообусловленной их совокупностью
наполняется сосуд.
Также, хотя и вкушаем плоды блаженств и
страданий,

116. མུ་ཡི་སྒྲིད་ཅིག་དང་པོས་མ་ཡིན་ནིང་། །ཐ་མའི་སྒྲིད་ཅིག་སོགས་ཀྱིས་མ་ཡིན་གྱང་། །
རྟེན་འབྲེལ་ཚོགས་པས་བདེ་སྤྱད་སྤྱང་བར་འགྱུར། །སྤྱང་བ་ཅམ་དུ་སྤྱང་དོར་བྱའོ་ཨང་། །

Аналогично, когда переживаем
Счастье и несчастья – те или иные плоды кармы,
То это в происходит не в силу первого момента
причины,
И не в силу последнего момента причины,
И не в силу какого-то другого момента причины,
А из-за совокупности действия
Взаимозависимого собрания причин и условий
Мы испытываем различные перипетии судьбы.
Так что, пожалуйста, в этом мире условном
Практикуйте принятие
Того, что приводит к благу,
И отказ от всего, что приводит к страданиям!

Не от первого момента действия причины
они возникают,
Не от последнего и прочих –
Взаимообусловленной их совокупностью
вкушаются блаженства и страдания.
Поэтому, имея обыденное видение, надо
осуществлять принятие и отбрасывание!

117. ཨེ་མ་མ་བརྟགས་གཅིག་ཕུར་ཉམས་དགའ་བའི། །སྤྱང་བ་འདི་ལ་སྤྱིང་པོ་མ་མཆིས་མོད། །
འོན་གྱང་ཡོད་པ་ལྟ་བུར་སྤྱང་བ་ཡི། །ཆོས་འདི་ཟབ་སྤྱེ་དམན་པས་མཐོང་བ་དགའ། །

Эх! Если не препарировать скальпелем логики,
То мы с радостью принимаем этот поток видимости,
Который называется жизнь,
И испытываем от него чувство удовольствия,
Хотя в этой внешней видимости
Отсутствует вообще сущность,
Она проявляется, как будто это – реальность.
Это глубокое Учение трудно узреть
Тем, у кого низкие способности.

Удивительно! Если не подвергать анализу
явления, оставляя как есть, пребывая в
естественной радости,
Явления, хотя и не обнаружить их сущности,
Проявляются, как существующие.
Глубину этого Учения трудно узреть людям с
плохими способностями!

118. ད་ནི་འདི་ལ་མཉམ་པར་འཛོག་པ་ན། །ངེས་པར་སྤྱང་བ་ཅམ་ཡང་ཅི་ཞིག་ཡོད། །
ཡོད་པ་ཅི་ཡོད་མེད་པའང་ཅི་ཞིག་ཡོད། །ཡིན་མིན་དམ་བཅའ་གང་དུའང་ཅི་ཞིག་ཡོད། །

Если теперь созерцая все это, погрузиться в
медитацию,
То достоверная видимость как и почему существует?
Существующее – что существует?
А также несуществующее – что это?
И есть ли критерий того,
Что существует, а что не существует –
Что "является", а что не "является" ("есть" и "нет")?

Если же ныне будем пребывать в таком
созерцании,
Как сможет остаться уверенность в
реальности обыденного видения?!
Какое будет «существование» и
«несуществование»?!
Что за «истинность» и «ложность»?!

119. ཡུལ་དང་ཡུལ་ཅན་ཆོས་ཉིད་མ་མཆིས་ཤིང་། ཁྲིའ་དོར་ཀུན་བལ་སྒྲིས་དང་བལ་བ་ཡི། །
གཏུག་མའི་ངང་དུ་སྒོ་གོས་མ་མཆིས་པར། ལྷན་ནེར་གནས་ན་སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོར་འགྱུར། །

Объект и субъект не существуют
[В абсолютном смысле].
Дхармата не существует [в абсолютном смысле].
Если пребывать ясно в естественной природе
Пустоты,
Свободной от всякого приятия и отвержения,
В недеянии, не создавая умопостроений,
То станем Высшей Личностью.

Не обнаруживая собственной природы в
объекте и субъекте,
Оставив всякое принятие и отвержение, в
абсолютном недеянии,
Пребывая в этом длительное время, не создавая
умственных построений,
Ни на что не отвлекаясь, станем
Махасаттвами!

120. དེ་ལྟར་ཀུན་རྫོབ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ནི། འོན་དམ་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་དབྱེད་པ་ཡིས། །
ཆོགས་གཉིས་བར་ཆད་མེད་པར་མཐར་ཕྱིན་ནས། འོན་གཉིས་སུན་སུམ་ཆོགས་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །

Так практикуя без перерыва
Относительную и абсолютную Бодхичитту
И доведя до конца накопление заслуг и прозрений,
Да придем к достижению двух целей
И обретем Собрание Превосходных Совершенств!

Вначале породив относительную
бодхичитту,
Станем практиковать бодхичитту
абсолютную, и этим
Два собрания беспрепятственно полностью
собрав,
Да достигнем двух целей – блага для себя и
для других!

དགྲ་བོ་གནད་ལ་དབབ་པ་མཆོན་ཆའི་འཁོར་ལོ་ཞེས་བྱ་བ་འཛིགས་པའི་གཅན་གཟན་སྣ་ཆོགས་རྒྱ་
བའི་ནགས་ཁྲོད་དུ་ལྷང་རིག་དང་རྟོགས་པའི་ནལ་འབྱོར་བ་རྣམ་རྒྱེ་ཏ་ཆེན་པོ་དེས་སྒྲ་མ་དམ་
པའི་གསུང་ལྟར་བསྐྱེད་ནས་དུས་ཀྱི་སྒྲིགས་མ་ལ་འཛིགས་པ་དང་བཅས་པའི་ནགས་ཁྲོད་དུ་ཉམས་
སུ་སྒྲངས་པའོ། །

Этот текст под названием "Колесо острых кинжалов,
разящее в сердце врага» был составлен великим
Дхамаракшитой в затворничестве, которое он
проводил в джунглях дикого леса, где бродили
свирепые хищники. То, что написал здесь это
знаменитый йогин, имевший устные передачи [лунг]
учений и глубокое понимание священных текстов,
мощную логику и медитативные прозрения, было
составлено им по драгоценным наставлениям,
которые передавали ему святые Учителя. В
соответствии с сущностью этих учений в эпоху упадка
времени он медитировал посреди леса, в котором
таились опасности.

В густом лесу, где бродит множество
ужасных хищных зверей, изучал и
реализовывал Дхарму великий йогин
Дхамаракшита. Этот Учитель, излагая в
этих стихах [свою] возвышенную проповедь,
обращался мыслью к дремучему лесу
ужасов нашего порочного времени.

དེས་ཨ་ཏི་ཤ་ལ་གནང་ནས་ཨ་ཏི་ཤས་ཀྱང་གདུལ་དཀའ་བའི་སེམས་ཅན་མང་པོ་འདུལ་བའི་
ཕྱིར་ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཆོམས་མེད་པར་ཉམས་སུ་སྒྲངས་ཏེ་རྟོགས་པ་འབྱུངས་པའི་ཆོགས་སུ་
བཅད་པའང་འདི་སྐད་གསུངས་སོ། །

После того как Дхармаракшита передал эти учения
Атише, Атиша ради усмирения многих живых
сущест, с трудом поддающихся укрощению,
путешествуя по разным местностям, практиковал эти
учения. Когда Атиша достиг реализации – прямого
постижения двух видов Бодхичитты, у него родились
следующие стихи:

Он передал [свое учение] Атише. Атиша,
ради обращения множества
труднообратимых сущест, практиковал его
постоянно, где бы ни был. Он так сказал в
[своих] стихах о достижении реализации:

ཁོ་བོས་རྒྱལ་སྤྱི་སྤངས་ནས་དཀའ་བ་སྦྱད་པའི་ཆོ། །བསོད་ནམས་བསགས་ནས་སྒྲ་མ་མཆོག་དང་
མཇུག། །

དམ་ཆོས་བདུད་ཅི་འདི་བསྟན་ཆོས་དབང་བསྐྱར། །དེང་སང་གཉེན་པོ་ཐུབ་ནས་ཆོས་ཀྱི་བཟུང་། །

"В то время, когда я отказался от королевства
И аскетической практикой накопи заслуги,
Я встретился с высшим Гуру,
Который на эти нектару подобные благородные
учения
Мне даровал комментарии и Посвящение,
Теперь противоядие есть у меня –
Я освоил всё то, что Учитель сказал.

«Я, оставив царство, суровым
подвижничеством
Накопил духовные заслуги и благодаря
этому встретил Учителя.
Доверившись нектару его возвышенного
Учения, получил посвящение в Дхарму.
Ныне, благодаря мудрости моего духовного
друга, овладел переданными
наставлениями.

ཐུབ་པའི་མཐའ་ལ་ཕྱོགས་རིས་མ་མཆོས་པར། །སློ་བྱོས་བཀའ་ནས་ཀུན་ལ་བསྐྱབ་པའི་ཆོ། །
ཡ་མཆོན་དཔག་མེད་བདག་གིས་མཐོང་མོད་ཀྱི། །སྟོགས་མའི་དུས་འདིར་ཆོས་འདིས་པན་པར་
བྱུང་། །

Не являясь приверженцем сектантства
И односторонних предпочтений
В философских взглядах,
Я стараюсь развить мою мудрость
Всесторонним подходом.
И во всех учениях Дхармы я вижу
Безмерное чудо.
И всё же для сущест эпохи упадка
Именно это учение
Окажется самым полезным!"

Не оставаясь безучастным к вероучению,
разбрасывая семена мудрости, живу в
полном согласии с Учением.
Эта Дхарма принесет пользу в наше
порочное время, хоть и взираю на него я с
безмерным удивлением».

ཞེས་གསུངས་ནས།

ཐུ་བོད་ན་སློབ་མ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་མཆིས་པའི་ནང་ནས་བཅོམ་ལུན་འདས་མ་སློལ་མ་ལ་
སོགས་ཡི་དམ་ལྷ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་མཆིས་པས་ལུང་བསྟན་པའི་སྣོད་དང་ལུན་པའི་སློབ་མ་ལྷ་པ་སི་
ཀ་ལ།

བོད་མཐའ་ཡི་གདུལ་བྱ་མ་རུངས་པ་འདུལ་བའི་ཆོས་སུ་གནང་བ་སྟེ་ལོ་བཅུ་ཡང་རྒྱལ་བ་ཡབ་སྐུ་ས་
གཉིས་ཀྱིས་མཛད་དོ། །རྩོ་བོས་སྟོན་པ། བྱ་ཏོ་བ། ཤ་ར་བ། འཆད་ཁ་བ། སེ་སྤྱིལ་བྱ་བ། ལྷ་ཆེན་པོ།
ལྷ་འགྲོ་བའི་མགོན་པོ། འོད་འདོ་བ། མཐོན་དམར་སྟོན། མཐན་པོ་ཤེས་རབ་རྩོ་རྩ། དེས་མཐན་པོ་
བུ་རྩ་རྩ་ལ། དེས་གྲི་རྩི་ཤི་ལ་ལ། དེས་ཆོས་རྩེ་རྒྱལ་བ་བཟང་པོ་ལ། དེས་རུབ་ཆོས་ལུང་བ་བསོད་
ནམས་རིན་ཆེན་ལ། དེས་གཞོན་ནུ་རྒྱལ་མཆོག་དཀོན་མཆོག་འབངས་ལ། སླ་མ་རྣམ་རྒྱེ་ཏའི་སློ་
སྟོང་གི་སློར་རོ། བྱ་ལྟོ། །

Среди неохватного мыслью большого числа учеников, имевшихся в Атиши в Индии и Тибете, был напроорочествованный Победоносной Тарой и другими медитативными божествами, ученик с обедами упасака, по имени Дром Тонпа, у которого был подходящий сосуд ума. Чтобы усмирить не поддающиеся усмирению необузданные умы учеников из окраинного Тибета, Атиша передал это учение Дром Тонпе.

Перевод с санскрита на тибетский выполнили пандита Атиша и его любимый духовный сын Дром Тнопа.

В линию передачи этого учения, идущего от Чжово, входят: Тонпа, Потова, Щарава, Чекава, Дрильбупа, Лха Ченпо, Лхандровой Гонпо.ю Вёнджова, Кхенпо Мартон, Кхенпо Церап Дордже.ю Кхенпо Буддаратна, Кхиртишрила, Гьелва Санпо, Нубчо Лунгба, Соднам Ринчен, Жённу Гьелчок Кончок Ван.

В Индии и Тибете у него появилось множество учеников, число которых не охватить мыслью, и из них лучший – предсказанный несчетным множеством Божеств-Идамов, Победительницей Тарой и другими, сосуд Учения, ученическое имя которого было Упасика. Чтобы укротить варварский Тибет, Атиша передал ему Дхарму, усмиряющую злобность, и они вдвоем, Учитель и ученик, ученый-пандит и переводчик-лотзава, сделали перевод. Эта практика *преображения мышления* Учителя Дхармаракшиты передавалась: от Джово Атиши Дромтонбе, далее Потове, Шараве, Чикаве, Дрильбупе, Хлаченпо, Хладжови-гонбо, Оджове, Кенбо Мартону, Кенбо Шераб-дордже, от него Кенбо Бударатне, от него Киртишриле, от него Кельвасанпо, от него Нубчилунпа-сонамринчену, и от него Шоннукельчог-кончоквану.